

DIW Berlin / SOEP (Ed.)

Research Report

SOEP-Core - 1985: Personenfragebogen (Sample B+)

SOEP Survey Papers, No. 949

Provided in Cooperation with:

German Institute for Economic Research (DIW Berlin)

Suggested Citation: DIW Berlin / SOEP (Ed.) (2021) : SOEP-Core - 1985: Personenfragebogen (Sample B+), SOEP Survey Papers, No. 949, Deutsches Institut für Wirtschaftsforschung (DIW), Berlin

This Version is available at:

<https://hdl.handle.net/10419/236883>

Standard-Nutzungsbedingungen:

Die Dokumente auf EconStor dürfen zu eigenen wissenschaftlichen Zwecken und zum Privatgebrauch gespeichert und kopiert werden.

Sie dürfen die Dokumente nicht für öffentliche oder kommerzielle Zwecke vervielfältigen, öffentlich ausstellen, öffentlich zugänglich machen, vertreiben oder anderweitig nutzen.

Sofern die Verfasser die Dokumente unter Open-Content-Lizenzen (insbesondere CC-Lizenzen) zur Verfügung gestellt haben sollten, gelten abweichend von diesen Nutzungsbedingungen die in der dort genannten Lizenz gewährten Nutzungsrechte.

Terms of use:

Documents in EconStor may be saved and copied for your personal and scholarly purposes.

You are not to copy documents for public or commercial purposes, to exhibit the documents publicly, to make them publicly available on the internet, or to distribute or otherwise use the documents in public.

If the documents have been made available under an Open Content Licence (especially Creative Commons Licences), you may exercise further usage rights as specified in the indicated licence.



<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

949²⁰²¹

SOEP Survey Papers
Series A - Survey Instruments (Erhebungsinstrumente)

SOEP-Core – 1985: Personenfragebogen (Sample B+)

Infratest Sozialforschung

Running since 1984, the German Socio-Economic Panel (SOEP) is a wide-ranging representative longitudinal study of private households, located at the German Institute for Economic Research, DIW Berlin.

The aim of the SOEP Survey Papers Series is to thoroughly document the survey's data collection and data processing.

The SOEP Survey Papers is comprised of the following series:

- Series A – Survey Instruments (Erhebungsinstrumente)
- Series B – Survey Reports (Methodenberichte)
- Series C – Data Documentation (Datendokumentationen)
- Series D – Variable Descriptions and Coding
- Series E – SOEPmonitors
- Series F – SOEP Newsletters
- Series G – General Issues and Teaching Materials

The SOEP Survey Papers are available at <http://www.diw.de/soepsurveypapers>

Editors:

Dr. Jan Goebel, DIW Berlin

Prof. Dr. Stefan Liebig, DIW Berlin and Freie Universität Berlin

Prof. Dr. David Richter, DIW Berlin and Freie Universität Berlin

Prof. Dr. Carsten Schröder, DIW Berlin and Freie Universität Berlin

Prof. Dr. Jürgen Schupp, DIW Berlin and Freie Universität Berlin

Prof. Dr. Sabine Zinn, DIW Berlin and Humboldt Universität zu Berlin

Please cite this paper as follows:

Infratest Sozialforschung. 2021. SOEP-Core – 1985: Personenfragebogen (Sample B+).

SOEP Survey Papers 949: Series A. Berlin: DIW/SOEP.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

© 2021 by SOEP

ISSN: 2193-5580 (online)

DIW Berlin

German Socio-Economic Panel (SOEP)

Mohrenstr. 58

10117 Berlin, Germany

Contact: soeppapers@diw.de

SOEP-Core – 1985: Personenfragebogen (Sample B+)

Infratest Sozialforschung

München, 1985

Reprint 2021

ernehmen

Leben in Deutschland

Η ΖΩΗ ΣΤΗ ΓΕΡΜΑΝΙΑ

Έκθεση της κοινωνικοοικονομικής κατάστασης των νοικοκυριών
του έτους 1985

ΕΡΩΤΗΜΑΤΟΛΟΓΙΟ ΠΡΟΣΩΠΩΝ

PERSONENFRAGEBOGEN

Αυτό το ερωτηματολόγιο αναφέρεται στα μεμονωμένα μέλη του νοικοκυριού.

Το "μπλε" έντυπο προορίζεται για άτομα, που πήραν ήδη μέρος στην έρευνα τον προηγούμενο χρόνο.

Η συνεργασία σας είναι εθελοντική. Η ποιότητα των επιστημονικών αποτελεσμάτων αυτής της έρευνας εξαρτάται όμως αποφασιστικά από τη συνεργασία όλων των ατόμων στα νοικοκυριά, που έχουν επιλεγεί.

Γι' αυτό σας παρακαλούμε θερμά,

... να παραχωρήσετε αυτή τη συνέντευξη στον αρμόδιο μας για τη συνέντευξη

... ή να συμπληρώσετε το ερωτηματολόγιο οι ίδιοι προσεκτικά.

Dieser Fragebogen richtet sich an die einzelnen Personen im Haushalt.

Die "blaue" Fassung ist für Personen bestimmt, die erstmals an der Befragung teilnehmen.

Die Mitarbeit ist freiwillig. Die wissenschaftliche Aussagekraft dieser Untersuchung hängt aber entscheidend von der Mitarbeit **aller** Personen in **allen** ausgewählten Haushalten ab.

Darum bitten wir Sie herzlich,

- unserem Mitarbeiter dieses Interview zu gewähren
- **oder** den Fragebogen sorgfältig selbst auszufüllen.

Bitte vor Übergabe unbedingt eintragen
lt. Adressprotokoll:

Stichprobenkennzeichen:

2	8	5	4
---	---	---	---

Nr. des Haushalts:

--	--	--	--	--

Vorname

Person Nr.

--	--

--

Bitte in Druckbuchstaben!

ΠΩΣ ΘΑ ΓΙΝΕΙ Η ΣΤΝΕΝΤΕΤΞΗ;

Wie wird's gemacht?



Απαντείστε, παρακαλώ, όλες τις ερωτήσεις προσωπικά.
Πρόκειται για τη δική σας γνώμη και την προσωπική σας κατάσταση.

Beantworten Sie bitte alle Fragen für Sie persönlich.
Es geht um Ihre Meinung und Ihre persönliche Situation.

Παρακαλούμε να συμπληρώσετε το ερωτηματολόγιο με τον εξής τρόπο:
Bitte füllen Sie den Fragebogen aus, indem Sie

- κάνοντας στα μικρότερα τετραγωνάκια ένα σταυρό.
in die kleineren Kästchen ein Kreuz machen

Παράδειγμα Γένος: άνδρας
Beispiel: **Geschlecht:** männlich

γυναίκα
 weiblich

ΠΙΟΔΕΙΓΜΑ
MUSTER

- στα μεγαλύτερα τετραγωνάκια καταχωρείτε αριθμούς.
in die größeren Kästchen Zahlen eintragen

Παράδειγμα Έτος γεννήσεως
Beispiel: Geburtsjahr

- στα παραλληλόγραμμα γράφετε λέξεις (στα γερμανικά).
in die umrandeten Felder Text schreiben (deutsch)

Παρακαλώ με γράμματα τύπον.
Bitte Druckbuchstaben

Παράδειγμα 1: Επάγγελμα
Beispiel 1: Beruf

Παράδειγμα 2: Άλλοι λόγοι
Beispiel 2: Sonstiger Grund

και μάλιστα:
 und zwar:

Προχωρείστε κατά σειρά, ερώτηση προς ερώτηση.
Υπερπηδείστε ερωτήσεις μόνον τότε, όταν στο κείμενο δίνεται η αντίστοιχη οδηγία.

Gehen Sie bitte der Reihe nach vor, Frage für Frage.
Überspringen Sie Fragen nur dann, wenn im Text ausdrücklich ein entsprechender Hinweis gegeben ist.

Παράδειγμα
Beispiel:

14. Είστε σ' αυτό το διάστημα σε εκπαίδευση;
Sind Sie derzeit in Ausbildung?

Ναι / ja

Όχι / nein

Πηγαίετε στην ερώτηση 16!
Sie springen auf Frage 16!

Αν σ' αυτό το παράδειγμα απαντήσετε με "ναι" τότε συνεχίστε με την επόμενη ερώτηση – στην περίπτωση αυτή δηλ. με την ερώτηση 15.

Wenn Sie in diesem Beispiel "Ja" ankreuzen, geht es für Sie einfach weiter mit der nächsten Frage – in diesem Fall also mit Frage 15.

Αν σ' αυτό το παράδειγμα απαντήσετε με "όχι", τότε συνεχίστε με την ερώτηση 16 – Σ' αυτή την περίπτωση υπερπηδάτε την ερώτηση 15.

Wenn Sie in diesem Beispiel "Nein" ankreuzen, geht es für Sie weiter mit der Frage 16 – Sie überspringen in diesem Fall die Frage 15.

Ihre Lebenssituation heute



Πόσο ευχαριστημένος είστε σήμερα με τους παρακάτω τομείς της ζωής σας;

Wie zufrieden sind Sie heute mit den folgenden Bereichen Ihres Lebens?

Παρακαλώ να βάλετε ένα σταυρό σε μια τιμή της κλίμακας του κάθε τομέα:
 Αν είστε τελείως ευχαριστημένος στην τιμή "10"
 Αν είστε τελείως δυσαρεστημένος στην τιμή "0"
 Αν είστε εν μέρει ευχαριστημένος και εν μέρει δυσαρεστημένος σε μια τιμή ανάμεσα.

Bitte kreuzen Sie für jeden Bereich auf der Skala einen Wert an:
 Wenn Sie ganz und gar zufrieden sind, den Wert "10", wenn Sie ganz und gar unzufrieden sind, den Wert "0".
 Wenn Sie teils zufrieden /teils unzufrieden sind, einen Wert dazwischen.

Πόσο ευχαριστημένος είστε ...

Wie zufrieden sind Sie

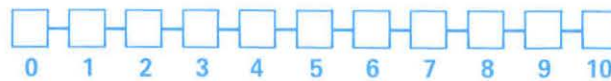
A με την υγεία σας;
 mit Ihrer Gesundheit?



τελείως
 δυσαρεστημένος
 ganz und gar
 unzufrieden

τελείως
 ευχαριστημένος
 ganz und gar
 zufrieden

B με το εισόδημα του νοικοκυριού σας;
 mit dem Einkommen Ihres Haushalts?



τελείως
 δυσαρεστημένος
 ganz und gar
 unzufrieden

τελείως
 ευχαριστημένος
 ganz und gar
 zufrieden

C με την κατοικία σας;
 mit Ihrer Wohnung?

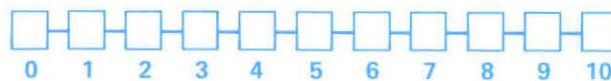


τελείως
 δυσαρεστημένος
 ganz und gar
 unzufrieden

τελείως
 ευχαριστημένος
 ganz und gar
 zufrieden

(Αν εργάζεστε:)
 (Falls Sie erwerbstätig sind:)

D με την εργασία σας;
 mit Ihrer Arbeit?

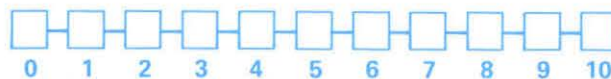


τελείως
 δυσαρεστημένος
 ganz und gar
 unzufrieden

τελείως
 ευχαριστημένος
 ganz und gar
 zufrieden

(Αν απασχολείστε στο σπίτι:)
 (Falls Sie im Haushalt tätig sind:)

E με την απασχόλησή σας στο νοικοκυριό;
 mit Ihrer Tätigkeit im Haushalt?



τελείως
 δυσαρεστημένος
 ganz und gar
 unzufrieden

τελείως
 ευχαριστημένος
 ganz und gar
 zufrieden

F με τον ελεύθερο χρόνο σας;
 mit Ihrer freien Zeit?



τελείως
 δυσαρεστημένος
 ganz und gar
 unzufrieden

τελείως
 ευχαριστημένος
 ganz und gar
 zufrieden

2. Πως είναι τωρινά η φυσιολογική καθημερινή σας ζωή;
 Πόσες ώρες τη μέρα αφιερώνετε συνήθως για τις παρακάτω δραστηριότητες;
 Παρακαλώ δηλώστε ξεχωριστά για μια συνηθισμένη εργάσιμη μέρα και ξεχωριστά για μια Κυριακή.

Wie sieht gegenwärtig Ihr normaler Alltag aus? Wie viele Stunden pro Tag entfallen bei Ihnen gewöhnlich auf die folgenden Tätigkeiten?

Bitte geben Sie es getrennt für einen durchschnittlichen Werktag und für einen Sonntag an.

Παρακαλώ δηλώστε μόνο ολόκληρες ώρες! Αν κάτι δε σας αφορά, παρακαλώ καταχωρείστε "0"!
 Bitte nur ganze Stunden angeben. In Nicht-Zutreffendes bitte "0" eintragen!

	Εργάσιμες An einem Werktag	Κυριακές An einem Sonntag
Δουλειές του νοικοκυριού και ψώνια Hausarbeit und Besorgungen	<input type="text"/> <input type="text"/> ώρες Std.	<input type="text"/> <input type="text"/> ώρες Std.
Φροντίδα των παιδιών Kinderbetreuung	<input type="text"/> <input type="text"/> ώρες Std.	<input type="text"/> <input type="text"/> ώρες Std.
Επάγγελμα (συμπεριλαμβάνεται και ο χρόνος για μετάβαση/επιστροφή στην εργασία και ενδεχόμενη παρεπόμενη επαγγελματική δραστηριότητα) Beruf (Zeiten einschließlich Arbeitsweg und eventueller Nebenerwerbstätigkeit)	<input type="text"/> <input type="text"/> ώρες Std.	<input type="text"/> <input type="text"/> ώρες Std.
Εκπαίδευση, μελέτη Ausbildung, Lernen	<input type="text"/> <input type="text"/> ώρες Std.	<input type="text"/> <input type="text"/> ώρες Std.
Μαστόρεμα/επιδιορθώσεις στο σπίτι, στο διαμέρισμα, στο αυτοκίνητο, κηπευτικές εργασίες Basteln/Reparaturen am Haus, in der Wohnung, am Auto; Gartenarbeit	<input type="text"/> <input type="text"/> ώρες Std.	<input type="text"/> <input type="text"/> ώρες Std.
Τηλεόραση, βίντεο Fernsehen, Video	<input type="text"/> <input type="text"/> ώρες Std.	<input type="text"/> <input type="text"/> ώρες Std.
Χόμπυ και άλλες δραστηριότητες στον ελεύθερο χρόνο Hobbies und sonstige Freizeitaktivitäten	<input type="text"/> <input type="text"/> ώρες Std.	<input type="text"/> <input type="text"/> ώρες Std.

3. Ασχολείστε παράλληλα με την επαγγελματική σας δραστηριότητα, το νοικοκυριό ή την εκπαίδευση (επιμόρφωση) ακόμα με μια ή περισσότερες από τις παρακάτω δραστηριότητες;

Üben Sie neben Beruf, Haushalt oder Ausbildung noch eine oder mehrere der folgenden Tätigkeiten aus?

Γεωργική/δασική παρεπόμενη επαγγελματική δραστηριότητα

Land-/forstwirtschaftliche Nebenerwerbstätigkeit

Κανονικά αμοιβομένη παρεπόμενη επαγγελματική δραστηριότητα

Regelmäßig vergütete Nebenerwerbstätigkeit

Ευκαιριακές εργασίες με πληρωμή

Gelegentliche Arbeiten gegen Entgelt

Όχι, τίποτα απ'αυτά

Nein,

nichts davon

Πηγαίετε στην ερώτηση 5!
 Sie springen auf Frage 5!

4. Για πόσες μέρες το μήνα κατά μέσο όρο ασκείτε αυτή την πρόσθετη επαγγελματική δραστηριότητα;

An wie vielen Tagen im Monat üben Sie durchschnittlich diese Nebentätigkeit aus?

Μέρες το μήνα
 Tage pro Monat

Και πόσες ώρες κατά μέσο όρο τις μέρες αυτές;

Und wieviel Stunden durchschnittlich an diesen Tagen?

Ώρες
 Stunden

5. Έχετε άδεια οδήγησης; Αν ναι, ποιās κατηγορίας;

Besitzen Sie einen Führerschein? Wenn ja, welcher Klasse?

Ναι / ja

και μάλιστα/
und zwar:

Κατηγορία 1 1b (Μοτοσυκλέτα)
Klasse 1/1b (Motorrad)

Κατηγορία 2 (Φορτηγό)
Klasse 2 (Lkw)

Κατηγορία 3 (Επιβατικό αυτοκίνητο, μικρό
Klasse 3 (Pkw, Klein-Lkw) φορτηγό)

Κατηγορία 4 (Μηχανάκι, μοτοποδήλατο)
Klasse 4 (Moped, Mofa)

Όχι / nein



Πηγαίνετε στην ερώτηση 7!
Sie springen auf Frage 7!

6. Έχετε στη διάθεση σας διαρκώς ή τουλάχιστο πρόσκαιρα ένα επιβατικό αυτοκίνητο για προσωπική σας χρήση;

Steht Ihnen ständig oder zumindest zeitweise ein Pkw zu Ihrer persönlichen Benutzung zur Verfügung?

Ναι, διαρκώς
Ja, ständig

Ναι, πρόσκαιρα
Ja, zeitweise

Όχι
Nein

7. Με ποιές από τις παρακάτω δραστηριότητες ασχολείστε στον ελεύθερο χρόνο σας;
 Παρακαλώ δηλώστε για κάθε δραστηριότητα, πόσο συχνά ασχολείστε μ'αυτήν:

- κάθε βδομάδα
- κάθε μήνα
- σπάνια ή
- ποτέ;

Welche der folgenden Tätigkeiten üben Sie in Ihrer freien Zeit aus?

Geben Sie bitte zu jeder Tätigkeit an, wie oft Sie das machen:

- jede Woche, • jeden Monat, • seltener, oder • nie?

	κάθε βδομάδα Jede Woche	κάθε μήνα Jeden Monat	σπάνια Seltener	ποτέ Nie
Επίσκεψη εκπολιτιστικών εκδηλώσεων, π.χ. συναυλίες, θέατρο, διαλέξεις Besuch von kulturellen Veranstaltungen, z.B. Konzerten, Theater, Vorträgen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Επίσκεψη σε σωματ., επίσκεψη σε συναυλίες Πόπ, χορευτικές εκδηλώσεις, Δισκοθήκη (Ντίσκο), αθλητικές εκδηλώσεις Kinobesuch, Besuch von Popkonzerten, Tanzveranstaltungen, Discos, Sportveranstaltungen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Άθληση Aktiver Sport	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Παρέα με φίλους, συγγενείς ή γείτονες Geselligkeit mit Freunden, Verwandten oder Nachbarn	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Επίτιμη εργασία σε συλλόγους, ομοσπονδίες ή κοινωνικές υπηρεσίες Ehrenamtliche Tätigkeiten in Vereinen, Verbänden oder sozialen Diensten	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Βοήθεια σε φίλους, συγγενείς ή γείτονες, όταν πρέπει να κάνουν κάτι Mithelfen, wenn bei Freunden, Verwandten oder Nachbarn etwas zu tun ist	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Συμμετοχή σε ομάδες πρωτοβουλίας πολιτών, σε κόμματα, στη δημοτική/κοινοτική πολιτική Beteiligung in Bürgerinitiativen, in Parteien, in der Kommunal- politik	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

8. Είστε μέλος ενός εργατικού σωματείου ή μιας επαγγελματικής ένωσης;

Sind Sie Mitglied einer Gewerkschaft oder eines Berufsverbands?

Ναι, σε εργατικό σωματείο

Ja, Gewerkschaft

Ναι, σε επαγγελματική ένωση

Ja, Berufsverband

Όχι, ούτε στο ένα ούτε στο άλλο

Nein, weder noch

9. Είστε τώρα δηλωμένος άνεργος στο γραφείο εργασίας;

Sind Sie zur Zeit beim Arbeitsamt arbeitslos gemeldet?

Ναι / ja

Όχι / nein

10. Παίρνετε κάποια σύνταξη;

Beziehen Sie irgendeine Rente oder Pension?

Ναι / ja

Όχι / nein

Πηγαίνετε στην ερώτηση 14!
Sie springen auf Frage 14!

11. Τι είδους σύνταξη είναι;

Was für eine Art von Rente oder Pension ist das?

Παρακαλώ σταυρώστε Α, Β ή Γ και απαντήστε για τη σύνταξη αυτή την ερώτηση 12, ή σε εντίθετη περίπτωση την ερώτηση 13!
Bitte A, B oder C ankreuzen und für diese Rente/Pension Frage 12 und gegebenenfalls Frage 13 beantworten!

12. Και από ποιά έτος παίρνετε αυτή τη σύνταξη;

Und seit welchem Jahr erhalten Sie diese Rente oder Pension?

Σε περίπτωση περισσότερων:
Παρακαλώ δηλώστε το έτος για κάθε μια!
Falls mehrere:
Bitte für jede das Jahr angeben!

13. Αν παίρνετε σύνταξη για πρώτη φορά από το 1984 ή 1985: Δηλώστε παρακαλώ επιπρόσθετα από ποιά υπηρεσία σας καταβάλλεται η σύνταξη!

Falls Sie eine Rente oder Pension erst seit 1984 oder 1985 beziehen: Geben Sie bitte zusätzlich an, von welcher Stelle die Rente/Pension gezahlt wird.

Σε περίπτωση περισσότερων:
Παρακαλώ σταυρώστε κάθε μια που σας αφορά!
Falls mehrere:
Bitte jede zutreffende ankreuzen!

Rentenversicherung der Arbeiter- und Angestellten
Knappschaft

Beamtenversorgung

Kriegsopferversorgung

Altershilfe der Landwirte

Unfallversicherung (z.B. der Berufsgenossenschaft)

Zusätzliche Altersversorgung:

Zusatzversorgung des öffentlichen Dienstes (VBL u.ä.)

Betriebliche Altersversorgung (z.B. Werkspension)

Sonstige

και μάλιστα:
und zwar:

A	B	C
Σύνταξη γηρατειών	Σύνταξη για ανικανότητα προς εργασία/επαγγελματική ανικανότητα Σύνταξη λόγω τραυματισμού	Σύνταξη χηρείας, σύνταξη ορφανείας
Altersrente/-pension	Erwerbs-/Berufsunfähigkeitsrente Verletztenrente	Witwenrente, Waisenrente, Witwenpension
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Από το Seit	Από το Seit	Από το Seit
19 <input type="checkbox"/>	19 <input type="checkbox"/>	19 <input type="checkbox"/>
19 <input type="checkbox"/>	19 <input type="checkbox"/>	19 <input type="checkbox"/>
Αν για πρώτη φορά από το 1984 ή 1985	Αν για πρώτη φορά από το 1984 ή 1985	Αν για πρώτη φορά από το 1984 ή 1985
Falls erst seit 1984 oder 1985	Falls erst seit 1984 oder 1985	Falls erst seit 1984 oder 1985
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

14. Είστε σ' αυτό το διάστημα σε εκπαίδευση; Δηλαδή: Πηγαίνετε σε σχολείο ή σε ανώτατη σχολή, κάνετε επαγγελματική εκπαίδευση ή παίρνετε μέρος σε μια σειρά μαθημάτων παραπέρα εκπαίδευσης;

Sind Sie derzeit in Ausbildung? Das heißt: Besuchen Sie eine Schule oder Hochschule, machen Sie eine Berufsausbildung oder nehmen Sie an einem Weiterbildungslehrgang teil?

Ναι / ja

Όχι / nein

Πηγαίνετε στην ερώτηση 16!
Sie springen auf Frage 16!

15. Τι είδος εκπαίδευσης ή επιμόρφωσης είναι αυτό;
Was für eine Ausbildung oder Weiterbildung ist das?

Σχολείο γενικής μόρφωσης
Allgemeinbildende Schule

Hauptschule
Realschule
Gymnasium
Gesamtschule
Abendrealschule, Abendgymnasium
Fachoberschule

Ανώτατη Σχολή
Hochschule

Fachhochschule
Universität, sonstige Hochschule

Μαθήματα/σεμινάρια για επιμόρφωση
Lehrgang / Kursus zur Weiterbildung

Berufliche Umschulung
Berufliche Fortbildung
Berufliche Rehabilitation
Allgemeine oder politische Weiterbildung
Άλλα / Sonstiges

και μάλιστα:
und zwar:

Επαγγελματική εκπαίδευση
Berufliche Ausbildung

Berufsgrundbildungsjahr,
Berufsvorbereitungsjahr

Berufsschule ohne Lehre

Lehre

Berufsfachschule, Handelsschule

Schule des Gesundheitswesens

Fachschule
(z.B. Meister-, Technikerschule)

Beamtenausbildung

Άλλα / Sonstiges

και μάλιστα:
und zwar:

16. Εργάζεστε τώρα; Τι σας αφορά (από τα παρακάτω);

Üben Sie derzeit eine Erwerbstätigkeit aus? Was trifft für Sie zu?

Σε πλήρη απασχόληση
Voll erwerbstätig

In regelmäßiger Teilzeitbeschäftigung

Σε επαγγελματική εκπαίδευση της εργοδότης επιχείρησης/
μετεκπαίδευση σε άλλο επάγγελμα
In betrieblicher Berufsausbildung / Umschulung

Eringfügig oder unregelmäßig erwerbstätig

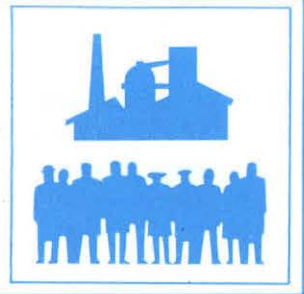
Σαν στρατευμένος σε στρατιωτική υπηρεσία/πολιτική υπηρεσία
Als Wehrpflichtiger beim Wehrdienst/ Zivildienst

Μη απασχολούμενος
Nicht erwerbstätig

Πηγαίνετε στην ερώτηση 30!
Sie springen auf Frage 30!

Παρακαλώ συνεχίστε με την ερώτ. 17!
Bitte weiter mit Frage 17!

Beteiligung am Erwerbsleben



17. Σκοπεύετε στο μέλλον να αναλάβετε κάποια επαγγελματική δραστηριότητα (πάλι);
 Beabsichtigen Sie, in der Zukunft (wieder) eine Erwerbstätigkeit aufzunehmen?

Ναι, οπωσδήποτε
 Ja, auf jeden Fall

Ίσως, δεν το γνωρίζω ακόμα ακριβώς
 Vielleicht, weiß noch nicht genau

Όχι
 nein ... →

Πηγαίετε στην ερώτηση 21!
 Sie springen auf Frage 21!

18. Πότε περίπου θέλετε να αρχίσετε την εργασία σας;
 Wann etwa wollen Sie Ihre Erwerbstätigkeit aufnehmen?

Αν είναι δυνατόν αμέσως
 Möglichst sofort

Μέσα στον επόμενο χρόνο
 Innerhalb des kommenden Jahres

Σε 2 μέχρι 5 χρόνια
 In 2 bis 5 Jahren

Αργότερα, μετά από 5 χρόνια
 Erst später, in mehr als 5 Jahren

19. Θα είχατε ενδιαφέρον για μια πλήρη απασχόληση ή για εργασία μειωμένου ωράριου, ή θα σας ικανοποιούσε και το ένα και το άλλο;

Wären Sie an einer Vollzeit- oder einer Teilzeitbeschäftigung interessiert, oder wäre Ihnen beides recht?

Πλήρης απασχόληση
 Vollzeitbeschäftigung

Εργασία μειωμένου ωράριου
 Teilzeitbeschäftigung

Και τα δύο ικανοποιητικά
 Beides recht

Δε γνωρίζω ακόμη
 Weiß noch nicht

20. Αν σας πρόσφεραν τώρα μια θέση που σας ταιριάζει, θα μπορούσατε να αρχίσετε αμέσως την εργασία;

Wenn man Ihnen jetzt eine passende Stelle anbieten würde, könnten Sie dann gleich anfangen zu arbeiten?

Ναι / ja

Όχι / nein ...

21. Ήσαστε άλλοτε εργαζόμενος;
Αν ναι, μέχρι ποιό έτος;
Waren Sie früher einmal erwerbstätig?
Wenn ja, bis zu welchem Jahr?

Ναι, εργαζόμουν μέχρι το έτος
Ja, erwerbstätig gewesen
bis zum Jahr

1	9		
---	---	--	--



Παρακαλώ
συνεχίστε με την
ερώτηση 22!
Bitte weiter
mit Frage 22!

Δεν εργαζόμουν ποτέ
Nein, war **nie** erwerbstätig



Πηγαίνετε στην
ερώτηση 53!
Sie springen
auf Frage 53!

22. Ήσαστε τον τελευταίο καιρό πλήρως απασχολούμενος, μερικά απασχολούμενος ή ελάχιστα απασχολούμενος σχετικά, σε ακανόνιστα χρονικά διαστήματα απασχολούμενος;
Waren Sie zuletzt voll berufstätig, teilzeitbeschäftigt oder geringfügig bzw. unregelmäßig erwerbstätig?

Πλήρως απασχολούμενος (τουλάχιστον 35 ώρες τη βδομάδα)
Voll berufstätig (mindestens 35 Wochenstunden)

Μερικά απασχολούμενος (20 μέχρι 34 ώρες τη βδομάδα)
Teilzeitbeschäftigt (20 bis 34 Wochenstunden)

Ελάχιστα απασχολούμενος ή σε ακανόνιστα χρονικά διαστήματα απασχολούμενος
Geringfügig oder unregelmäßig erwerbstätig

23. Ανήκε η επιχείρηση στην οποία εργαστήκατε τελευταία στο Δημόσιο (σε Δημόσια υπηρεσία);
Gehörte der Betrieb, in dem Sie zuletzt gearbeitet haben, zum öffentlichen Dienst?

Ναι / ja

Όχι / nein

24. Σε ποιά επαγγελματική θέση εργαζόσαστε τελευταία;

In welcher beruflichen Stellung waren Sie zuletzt beschäftigt?

ΕΡΓΑΤΕΣ

ARBEITER

Ανειδίκευτος εργάτης
Ungelernte Arbeiter

Ανειδίκευτος εργάτης εξασκημένος στην εργασία
Angelernte Arbeiter

Εκπαιδευμένος ή ειδικευμένος εργάτης
Gelernte und Facharbeiter

Πρωτεργάτης, επί κεφαλής ομάδας εργατών
Vorarbeiter, Kolonnenführer

Εργοδηγός, εργοδηγός οικοδομών
Meister, Polier

ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΟΙ, ΒΟΗΘΟΙ (συμπεριλαμβάνονται και βοηθούντα μέλη της οικογένειας)

SELBSTÄNDIGE

(einschl. mithelfende Familienangehörige)

Ανεξάρτητοι αγρότες
Selbständige Landwirte

Ελεύθεροι επαγγελματίες, ανεξάρτητοι επιστήμονες
Freie Berufe, selbständige Akademiker

Άλλοι ανεξάρτητοι επαγγελματίες χωρίς ή με 9 το πολύ συνεργάτες
Sonstige Selbständige ohne oder mit bis zu 9 Mitarbeitern

Άλλοι ανεξάρτητοι με 10 και περισσότερους συνεργάτες
Sonstige Selbständige mit 10 und mehr Mitarbeitern

Βοηθοί, μέλη της οικογένειας
Mithelfende Familienangehörige

ΜΑΘΗΤΕΥΟΜΕΝΟΙ / ΣΕ ΠΡΑΚΤΙΚΗ ΕΞΑΣΚΟΤΜΕΝΟΙ

AUSZUBILDENDE / PRAKTIKANTEN

Μαθητευόμενοι
Auszubildende

Εθελοντικά μαθητευόμενοι, σε πρακτική εξάσκηση, κ. ά.
Volontäre, Praktikanten u.ä.

ΥΠΑΛΛΗΛΟΙ

ANGESTELLTE

Εργοδηγοί βιομηχανίας και εργοστασίου σε υπαλληλική σχέση

Industrie- und Werkmeister im Angestelltenverhältnis

Υπάλληλοι σε απλή απασχόληση (π.χ. πωλητής, υπάλληλος εμπορ. επιχείρησης στενοδακτυλογράφος)

Angestellte mit einfacher Tätigkeit (z.B. Verkäufer, Kontorist, Stenotypistin)

Υπάλληλοι με ειδικευση (π.χ. αρμόδιος υπάλληλος θέματος, λογιστής, τεχνικός σχεδιαστής)

Angestellte mit qualifizierter Tätigkeit (z.B. Sachbearbeiter, Buchhalter, technischer Zeichner)

Υπάλληλοι με μεγάλη εξειδίκευση ή με διοικητικά καθήκοντα (π.χ. επιστημονικός συνεργάτης, πληρεξούσιος, τμηματάρχης)

Angestellte mit hochqualifizierter Tätigkeit oder Leitungsfunktion (z.B. wissenschaftlicher Mitarbeiter, Prokurist, Abteilungsleiter)

Υπάλληλοι με εκτεταμένα διοικητικά καθήκοντα (π.χ. διευθυντής, διαχειριστής επιχείρησης, διευθυντής μεγάλων επιχειρήσεων και ομοσπονδιών)

Angestellte mit umfassenden Führungsaufgaben (z.B. Direktor, Geschäftsführer, Vorstand größerer Betriebe und Verbände)

ΔΗΜΟΣΙΟΙ ΥΠΑΛΛΗΛΟΙ (συμπεριλαμβάνονται δικαστικοί και στρατιωτικοί)

BEAMTE

(einschl. Richter und Berufssoldaten)

Απλή υπηρεσία
Einfacher Dienst

Μεσαία υπηρεσία
Mittlerer Dienst

Προωθημένη υπηρεσία
Gehobener Dienst

Ανώτερη υπηρεσία
Höherer Dienst

Πηγαίετε στην ερώτηση 53!

Sie springen auf Frage 53!

Οι ερωτήσεις **25-29** παραλείπονται σ' αυτή την έκδοση του ερωτηματολογίου!
Fragen 25 – 29 entfallen in dieser Fragebogenfassung!

30. Ποιό επάγγελμα εξασκείτε τώρα;

Welche berufliche Tätigkeit üben Sie derzeit aus?

Παρακαλώ, αναφέρετε τον ακριβή χαρακτηρισμό της δραστηριότητάς σας (π.χ. όχι "εμποροϋπάλληλος" αλλά: "παραγγελιοδόχος μεταφορών", όχι "εργάτης" αλλά: "τεχνίτης λεπτουργός").
 Αν ήσαστε δημόσιος υπάλληλος, αναφέρετε, παρακαλώ, τον υπηρεσιακό τίτλο σας, π.χ. αστυνόμος ή σύμβουλος σπουδών (καθηγητής γυμνασίου).
 Αν είστε μαθητευόμενος, παρακαλώ δηλώστε το επάγγελμα, στο οποίο εκπαιδεύεστε!
 Bitte geben Sie die genaue Tätigkeitsbezeichnung an, also z.B. nicht "kaufmännischer Angestellter", sondern: "Speditionskaufmann"; nicht "Arbeiter", sondern: "Maschinenschlosser".
 Wenn Sie Beamter sind, geben Sie bitte Ihre Amtsbezeichnung an, z.B. "Polizeimeister" oder "Studienrat".
 Wenn Sie Auszubildender sind, geben Sie bitte Ihren Ausbildungsberuf an.

Παρακαλώ καταχωρείστε τη γερμανική ονομασία!

Bitte deutsche Bezeichnung eintragen

31. Είναι αυτό το επάγγελμα που μάθατε;

Ist das Ihr erlernter Beruf?

Ναι / ja
 Όχι / nein

Τωρινά σε εκπαίδευση
 Derzeit in Ausbildung
 Δεν έμαθα κανένα επάγγελμα
 Habe keinen Beruf erlernt

32. Τι είδους εκπαίδευση απαιτείται κατά κανόνα για τη δραστηριότητα (το επάγγελμα) που ασκείτε;

Welche Art von Ausbildung ist für die Tätigkeit, die Sie ausüben, in der Regel erforderlich?

Καμμία ιδιαίτερη εκπαίδευση απαραίτητη
 Keine besondere Ausbildung erforderlich
 Μόνο μια μικρής διάρκειας εξήγηση της εργασίας
 Nur eine kurze Einweisung am Arbeitsplatz
 Μια μεγάλης διάρκειας εργασία για προσαρμογή στην επιχείρηση
 Eine längere Einarbeitung im Betrieb
 Επίσκεψη ιδιαίτερων μαθημάτων / σεμιναρίων
 Der Besuch von besonderen Lehrgängen / Kursen
 Τελειωμένη επαγγελματική εκπαίδευση
 Eine abgeschlossene Berufsausbildung
 Τελειωμένες σπουδές σε Ανώτατη σχολή
 Ein abgeschlossenes Hochschulstudium

33. Ανήκει η επιχείρηση, στην οποία εργάζεστε στο Δημόσιο (σε Δημόσια επιχείρηση);

Gehört der Betrieb, in dem Sie arbeiten, zum öffentlichen Dienst?

Ναι / ja Όχι / nein

Ποιός τομέας του Δημοσίου είναι;

Welcher Bereich des öffentlichen Dienstes ist das?

Σε ποιό κλάδο είναι η επιχείρηση ως επί το πλείστον ενεργή;

In welcher Branche ist das Unternehmen vorwiegend tätig?

Παρακαλώ καταχωρείστε τη γερμανική ονομασία!

Bitte deutsche Bezeichnung eintragen

34. Πόσους απασχολούμενους περίπου έχει όλη η επιχείρηση;

Wieviel Beschäftigte hat das Gesamtunternehmen etwa?

Κάτω από 20
 unter 20 Beschäftigte
 20 μέχρι 200
 20 bis unter 200 Beschäftigte
 200 μέχρι 2.000
 200 bis unter 2.000 Beschäftigte
 2.000 και περισσότερους
 2.000 und mehr Beschäftigte

Δε με αφορά, γιατί είμαι ελεύθερος επαγγελματίας χωρίς άλλους συνεργάτες

Trifft nicht zu, da selbständig ohne weitere Beschäftigte

35. Η άσκηση ενός επαγγέλματος μπορεί να έχει για διαφορετικούς ανθρώπους μια διαφορετική (ξεχωριστή) σημασία.

Πως είναι με σας; Ποιά απ' τις τρεις γνώμες σας αφορά προσωπικά πιο πολύ;

Die Berufstätigkeit kann für verschiedene Menschen unterschiedliche Bedeutung haben:

Wie ist das bei Ihnen? Welche dieser drei Aussagen trifft für Sie persönlich am ehesten zu?

- A Το επάγγελμα είναι για μένα τόσο σπουδαίο που θυσιάζω πολλά για χάρη του
Der Beruf ist mir so wichtig, daß ich ihm vieles opfere
- B Το επάγγελμα είναι κάτι το σημαντικό για μένα αλλά δεν επιτρέπεται να παραμελούνται άλλοι τομείς της ζωής για χάρη του
Der Beruf ist mir schon wichtig, aber andere Bereiche des Lebens dürfen deshalb nicht zu kurz kommen
- C Το επάγγελμα δεν είναι κάτι το σημαντικό για μένα: Αν δεν είχα ανάγκη να εργάζομαι, πιθανά να σταματούσα την επαγγελματική μου δραστηριότητα
Der Beruf ist mir nicht so wichtig: Wenn ich nicht arbeiten müßte, würde ich die Berufstätigkeit wahrscheinlich aufgeben

36. Αν σας ήταν δυνατόν να διαλέξετε μόνοι σας την έκταση του ωράριου εργασίας σας και σ' αυτή την επιλογή να λάβετε υπόψη, ότι οι αποδοχές σας θα άλλαζαν ανάλογα με τον χρόνο εργασίας: Πόσες ώρες τη βδομάδα θα σας ήταν προτιμότερο (ευχάριστο) να εργάζεστε;

Wenn Sie den Umfang Ihrer Arbeitszeit selbst wählen könnten und dabei berücksichtigen, daß sich Ihr Verdienst entsprechend der Arbeitszeit ändern würde: Wie viele Stunden in der Woche würden Sie dann am liebsten arbeiten?

Ώρες τη βδομάδα
Stunden pro Woche

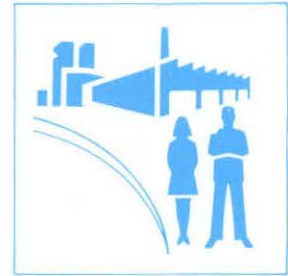
37. Πως είναι οι επαγγελματικές σας προσδοκίες για το μέλλον; Πόσο πιθανό είναι μέσα στα επόμενα δυο χρόνια ...

Wie sehen Ihre beruflichen Zukunftserwartungen aus?

Wie wahrscheinlich ist es innerhalb der nächsten zwei Jahre –

	απόλυτα σίγουρο	πιθανό	μάλλον απίθανο	εντελώς σίγουρα όχι
	ganz sicher	wahr- schein- lich	eher un- wahr- lich	ganz sicher nicht
... να ψάξετε μόνοι σας για άλλη θέση; daß Sie von sich aus eine neue Stelle suchen?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
... να χάσετε τη δουλειά σας; daß Sie Ihren Arbeitsplatz verlieren?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
... να προαχθείτε επαγγελματικά στην τωρινή σας επιχείρηση; daß Sie in Ihrer jetzigen Firma einen beruflichen Aufstieg schaffen?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
... να παρατήσετε το τωρινό σας επάγγελμα και ν' αρχίσετε μ' ένα καινούργιο; daß Sie Ihren derzeitigen Beruf aufgeben und in einem anderen Beruf neu anfangen?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
... να σταματήσετε την επαγγελματική σας δραστηριότητα για πάντα ή προσωρινά; daß Sie Ihre Erwerbstätigkeit ganz oder vorübergehend aufgeben?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Ihre Arbeitssituation heute



38. Σε ποιά επαγγελματική θέση είστε τώρα απασχολημένος;

In welcher beruflichen Stellung sind Sie derzeit beschäftigt?

Αν ασκείτε περισσότερες από μια επαγγελματικές δραστηριότητες, παρακαλώ απαντήστε τις παρακάτω ερωτήσεις μόνο για την τωρινή σας κύρια επαγγελματική απασχόληση!

Wenn Sie mehr als eine berufliche Tätigkeit ausüben, beantworten Sie die folgenden Fragen bitte nur für Ihre derzeitige berufliche Haupttätigkeit!

ΕΡΓΑΤΕΣ

Arbeiter

Ανειδίκευτος εργάτης
Ungelernte Arbeiter

Ανειδίκευτος εργάτης εξασκημένος στην εργασία
Angelernte Arbeiter

Εκπαιδευμένος ή ειδικευμένος εργάτης
Gelernte und Facharbeiter

Πρωτεργάτης, επί κεφαλής ομάδας εργατών
Vorarbeiter, Kolonnenführer

Εργοδηγός, εργοδηγός οικοδομών
Meister, Polier

ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΟΙ, ΒΟΗΘΟΙ (συμπεριλαμβάνονται και βοηθούντα μέλη της οικογένειας)
Selbständige (einschl. mithelfende Familienangehörige)

Ανεξάρτητοι αγρότες
Selbständige Landwirte

Ελεύθεροι επαγγελματίες, ανεξάρτητοι επιστήμονες
Freie Berufe, selbständige Akademiker

Άλλοι ανεξάρτητοι επαγγελματίες χωρίς ή με 9 το πολύ συνεργάτες
Sonstige Selbständige ohne oder mit bis zu 9 Mitarbeitern

Άλλοι ανεξάρτητοι με 10 και περισσότερους συνεργάτες
Sonstige Selbständige mit 10 u. mehr Mitarbeitern

Βοηθοί, μέλη της οικογένειας
Mithelfende Familienangehörige

Μαθητευόμενοι/σε πρακτική εξασκούμενοι
Auszubildende / Praktikanten

Μαθητευόμενοι
Auszubildende

Εθελοντικά μαθητευόμενοι, σε πρακτική εξάσκηση, κ. ά.
Volontäre, Praktikanten u.ä.

ΥΠΑΛΛΗΛΟΙ

Angestellte

Εργοδηγοί βιομηχανίας και εργοστασίου σε υπαλληλική σχέση
Industrie- und Werkmeister im Angestelltenverhältnis

Υπάλληλοι σε απλή απασχόληση (π. χ. πωλητής, υπάλληλος εμπορ. επιχείρησης στενοδακτυλογράφος)
Angestellte mit einfacher Tätigkeit (z.B. Verkäufer, Kontorist, Stenotypistin)

Υπάλληλοι με ειδικευση (π. χ. αρμόδιος υπάλληλος θέματος, λογιστής, τεχνικός σχεδιαστής)
Angestellte mit qualifizierter Tätigkeit (z.B. Sachbearbeiter, Buchhalter, technischer Zeichner)

Υπάλληλοι με μεγάλη εξειδίκευση ή με διοικητικά καθήκοντα (π. χ. επιστημονικός συνεργάτης, πληρεξούσιος, τμηματάρχης)
Angestellte mit hochqualifizierter Tätigkeit oder Leitungsfunktion (z.B. wissenschaftlicher Mitarbeiter, Prokurist, Abteilungsleiter)

Υπάλληλοι με εκτεταμένα διοικητικά καθήκοντα (π. χ. διευθυντής, διαχειριστής επιχείρησης, διευθυντής μεγάλων επιχειρήσεων και ομοσπονδιών)
Angestellte mit umfassenden Führungsaufgaben (z.B. Direktor, Geschäftsführer, Vorstand größerer Betriebe und Verbände)

ΔΗΜΟΣΙΟΙ ΥΠΑΛΛΗΛΟΙ (συμπεριλαμβάνονται δικαστικοί και στρατιωτικοί)
Beamte (einschl. Richter und Berufssoldaten)

Απλή υπηρεσία
Einfacher Dienst

Μεσαία υπηρεσία
Mittlerer Dienst

Προωθημένη υπηρεσία
Gehobener Dienst

Ανώτερη υπηρεσία
Höherer Dienst

39. Θα θέλαμε ευχαρίστως να πληροφορηθούμε ειδικότερα για την εργασία και τις συνθήκες εργασίας σας στον τόπο της δουλειάς σας:

Παρακαλώ δηλώστε κάθε φορά στις παρακάτω ερωτήσεις, αν για την εργασία σας αυτό

- ανταποκρίνεται πλήρως,
- ανταποκρίνεται μερικά ή
- δεν ανταποκρίνεται καθόλου.

Wir würden gerne Genaueres über Ihre Arbeit und die Arbeitsbedingungen an Ihrem Arbeitsplatz:
Bitte geben Sie für die folgenden Fragen jeweils an, ob das für Ihre Arbeit

- voll zutrifft,
- teilweise zutrifft, oder
- gar nicht zutrifft.

Ανταποκρίνεται

πλήρως Trifft voll zu	μερικά Trifft teilweise zu	καθόλου Trifft nicht zu
--------------------------------	-------------------------------------	----------------------------------

A	Είναι η δραστηριότητα σας πλούσια σε εναλλαγές; <i>Ist Ihre Tätigkeit abwechslungsreich?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
B	Απαιτεί η δραστηριότητα σας να καταβάλλετε βαριά σωματική εργασία; <i>Müssen Sie bei Ihrer Tätigkeit körperlich schwere Arbeit leisten?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
C	Μπορείτε να διαμορφώνετε την πορεία και τον τρόπο εκτέλεσης της εργασίας σας ελεύθερα; <i>Können Sie den Ablauf und die Durchführung Ihrer Arbeit selbständig gestalten?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
D	Είναι το ωράριο της εργασίας σας διαφορετικό ανάλογα δηλαδή με την αύξηση της δουλειάς στην επιχείρηση; <i>Ist Ihre Arbeitszeit unterschiedlich je nach Arbeitsanfall im Betrieb?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
E	Ελέγχεται αυστηρά η απόδοση σας στην εργασία; <i>Wird Ihre Arbeitsleistung streng kontrolliert?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
F	Εργάζεστε σε εναλασσόμενες βάρδιες; <i>Arbeiten Sie in Wechselschicht?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
G	Είστε κανονικά υποχρεωμένος να δουλεύετε νύχτα (δηλ. μεταξύ 10 το βράδυ και 6 το πρωί); <i>Müssen Sie regelmäßig nachts arbeiten (also zwischen 22.00 und 6.00 Uhr)?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
H	Έχετε μαλώματα και συγκρούσεις με προϊσταμένους; <i>Haben Sie öfter Ärger oder Konflikte mit Vorgesetzten?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
J	Υπάρχει καλή συνεννόηση με τους συναδέλφους σας; <i>Kommen Sie gut mit Ihren Arbeitskollegen aus?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
K	Μπορείτε να συναποφασίζετε για την αμοιβή ή την προαγωγή άλλων συναδέλφων σας; <i>Können Sie über die Bezahlung oder Beförderung anderer Mitarbeiter mitentscheiden?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
L	Σας προσφέρει η δουλειά σας τη δυνατότητα να βελτιώνετε συνεχώς τις γνώσεις σας, πράγμα χρήσιμο για την επαγγελματική σας εξέλιξη; <i>Können Sie bei Ihrer Arbeit immer wieder etwas hinzulernen, was für Ihr berufliches Fortkommen nützlich ist?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
M	Είστε εκτεθειμένοι στη δουλειά σας σε δυσμενείς επιδράσεις του περιβάλλοντος, όπως κρύο, υγρασία, ζέστη, βλαβερές χημικές ουσίες, ατμό ή αέρια; <i>Sind Sie bei Ihrer Arbeit belastenden Umwelteinflüssen ausgesetzt, wie etwa Kälte, Nässe, Hitze, chemischen Schadstoffen, Dämpfen oder Gasen?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
N	Συνδέεται η εργασία σας με υψηλή ένταση των νευρών; <i>Ist Ihre Arbeit mit hoher nervlicher Anspannung verbunden?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Πόσες ώρες τη βδομάδα χωρίς υπερωρίες είναι ο συμφωνημένος χρόνος εργασίας σας;
 Wie viele Wochenstunden beträgt Ihre vereinbarte Arbeitszeit ohne Überstunden?

ώρες τη βδομάδα
 Stunden pro Woche

Δεν καθορίστηκε χρόνος εργασίας
 Keine festgelegte Arbeitszeit

41. Και πόσος είναι κατά μέσο όρο ο πραγματικός χρόνος εργασίας σας, αν συμπεριλάβετε και τυχόν υπερωρίες;
 Und wieviel beträgt im Durchschnitt Ihre tatsächliche Arbeitszeit einschließlich eventueller Überstunden?

ώρες τη βδομάδα
 Stunden pro Woche

42. Όταν κάνετε υπερωρίες, πληρώνονται κατά κανόνα ή συμψηφίζονται ή δε διακανονίζονται καθόλου;
 Wenn Sie Überstunden leisten, werden die in der Regel bezahlt oder abgefeiert oder gar nicht abgegolten?

Πληρώνονται
 Bezahlt

Ελεύθερος χρόνος
 Abgefeiert

Εν μέρει πληρώνονται εν μέρει
 Teils/teils ελεύθερος χρόνος

Δε διακανονίζονται καθόλου
 Gar nicht abgegolten

Δε με αφορά.
 Δεν κάνω υπερωρίες
 Trifft nicht zu,
 leiste keine Überstunden

43. Πόσο ήταν το εισόδημα από την εργασία σας τον τελευταίο μήνα;
 Wie hoch war Ihr Arbeitsverdienst im letzten Monat?

Αν είχατε τον τελευταίο μήνα ειδικές πληρωμές π. χ. επίδομα άδειας ή καθυστερούμενες πληρωμές, σας παρακαλώ να μην τις συνυπολογίσετε. Αντίθετα συνυπολογίστε πληρωμές για υπερωρίες!
 Wenn Sie im letzten Monat Sonderzahlungen hatten, z.B. Urlaubsgeld oder Nachzahlungen, rechnen Sie diese bitte nicht mit. Entgelt für Überstunden rechnen Sie dagegen mit.

Παρακαλώ να αναφέρετε, αν είναι δυνατόν, και τα δύο:
 Bitte geben Sie nach Möglichkeit beides an:

- το ακαθάριστο εισόδημα, δηλαδή μισθό ή αποδοχές πριν την αφαίρεση των φόρων και των κρατήσεων για κοινωνικές ασφάλισεις
 den **Bruttoverdienst**, das heißt Lohn oder Gehalt **vor** Abzug von Steuern und Sozialversicherung
- και το καθαρό εισόδημα, δηλαδή το ποσό μετά την αφαίρεση των φόρων και των συνεισφορών στα ταμεία σύνταξης, ανεργίας και ασθένειας
 und den **Nettoverdienst**, das heißt den Betrag **nach** Abzug von Steuern und Beiträgen zur Renten-, Arbeitslosen- und Krankenversicherung

Το εισόδημα από την εργασία ήταν:
 Der Arbeitsverdienst betrug

ακαθάριστο
 brutto

ΓΜ
 DM

καθαρό
 netto

ΓΜ
 DM

44. Από πότε απασχολείστε στο σημερινό σας εργοδότη;

Seit wann sind Sie bei Ihrem jetzigen Arbeitgeber beschäftigt?

Αν είστε ελεύθερος επαγγελματίας, αναφέρετε, παρακαλώ,
από πότε εξασκείτε το τωρινό σας επάγγελμα;

Falls Sie Selbständiger sind, geben Sie bitte an, seit wann Sie Ihre jetzige Tätigkeit ausüben.

από το
Seit

1	9		
---	---	--	--

Έτος
Jahr

--	--

Μήνας
Monat

45. Πρόκειται, στην τωρινή σας απασχόληση, για μια ήδη απ' την αρχή ορισμένου χρόνου σύμβαση εργασίας ή έχετε σύμβαση εργασίας αόριστου χρόνου;

Handelt es sich bei Ihrer derzeitigen Beschäftigung um ein von vornherein befristetes Arbeitsverhältnis oder haben Sie einen unbefristeten Arbeitsvertrag?

Σύμβαση εργασίας ορισμένου χρόνου

Befristetes Arbeitsverhältnis

Δε με αφορά/είμαι ανεξάρτητος
επαγγελματίας

Trifft nicht zu/

bin Selbständiger

Σύμβαση εργασίας αόριστου χρόνου

Habe unbefristeten Arbeitsvertrag

46. Σε ορισμένες επιχειρήσεις προσφέρεται μια εργοστασιακή σύνταξη γηρατειών επιπρόσθετα με την κρατική ασφάλιση σύνταξης. Προσφέρει η επιχείρησή σας για όλους ή για μερικούς εργαζόμενους μια εργοστασιακή σύνταξη γήρατος;

Von manchen Unternehmen wird eine betriebliche Altersversorgung zusätzlich zur gesetzlichen Rentenversicherung angeboten. Bietet Ihr Unternehmen für alle oder einen Teil seiner Arbeitnehmer eine betrieblichen Altersversorgung?

Ναι / ja

Όχι / nein

Δεν ξέρω / weiß nicht

Πηγαίετε στην ερώτηση 48!
Sie springen auf Frage 48!

47. Αποκτάτε εσείς προσωπικά απ' αυτό μια απαίτηση για συνταξιοδότηση από την εργοδότη επιχείρησή σας αργότερα; Αν ναι, από πότε;

Erwerben Sie persönlich daraus einen Anspruch auf eine spätere Betriebsrente?

Wenn ja, seit wann?

Ναι

/ ja

και μάλιστα από το
und zwar seit

1 9

Όχι

/ nein

Δεν ξέρω

/ weiß nicht

48. Αποκτήσατε σε κάποιον προηγούμενο εργοδότη σας μια απαράγραπτη απαίτηση για μια εργοστασιακή σύνταξη γηρατειών;

Haben Sie bei einem früheren Arbeitgeber bereits einen unverfallbaren Anspruch auf eine betriebliche Altersversorgung erworben?

Ναι

/ ja

Όχι

/ nein

Δεν ξέρω

/ weiß nicht

49. Τώρα ένα άλλο θέμα:

Πόσα χιλιόμετρα απόσταση είναι ο τόπος της δουλειάς σας από την κατοικία σας;

Nun zu einem anderen Thema:

Wie viele Kilometer ist Ihr Arbeitsplatz von Ihrer Wohnung entfernt?

Χιλιόμετρα
km

Δεν κάνω δρόμο για τη δουλειά
Habe keinen Arbeitsweg

Έχω εναλλασόμενο τόπο δουλειάς
Habe wechselnden Arbeitsort

Πηγαίνετε στην
ερώτηση 53!
Sie springen
auf Frage 53!

50. Με ποιο μέσο συγκοινωνίας διανύετε κανονικά το μεγαλύτερο μέρος τη διαδρομής απ' την κατοικία σας στον τόπο της δουλειάς σας;

Mit welchem Verkehrsmittel legen Sie normalerweise den größten Teil der Strecke von der Wohnung zu Ihrem Arbeitsplatz zurück?

Λεωφορείο, τραίνο, τράμ
Bus, Bahn, Straßenbahn

Μοτοσυκλέτα, βέσπα, μηχανάκι, μοτοποδήλατο
Motorrad, -roller, Moped, Mofa

Με επιβατικό αυτοκίνητο σαν οδηγός
Pkw als Selbstfahrer

Ποδήλατο
Fahrrad

Με επιβατικό αυτοκίνητο σαν συνεπιβάτης
Pkw als Mitfahrer

Κάνω το μεγαλύτερο μέρος της διαδρομής με τα πόδια
Lege den größten Teil der Strecke zu Fuß zurück

51. Και πόσο χρόνο χρειάζεστε για τη συνολική διαδρομή απ' την κατοικία σας στον τόπο της δουλειάς σας;

Und wie lange brauchen Sie für den gesamten Weg von Ihrer Wohnung zu Ihrem Arbeitsplatz?

Ώρες
Stunden

Λεπτά
Minuten

52. Αισθάνεστε τη διαδρομή για τη δουλειά σας σαν μεγάλη επιβάρυνση, μικρή επιβάρυνση ή δε σας επιβαρύνει καθόλου;

Empfinden Sie Ihren Arbeitsweg insgesamt als große Belastung, geringe Belastung, oder gar keine Belastung?

Και πως είναι ...
Wie ist dies ...

Μεγάλη επιβάρυνση
Große Belastung

Μικρή επιβάρυνση
Geringe Belastung

Καμιά επιβάρυνση
Gar keine Belastung

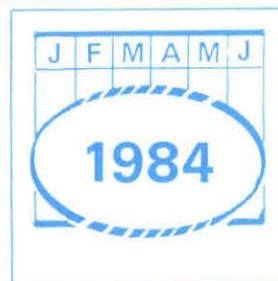
... από οικονομική άποψη;
in finanzieller Hinsicht?

... από άποψη χρόνου;
in zeitlicher Hinsicht?

... από άποψη σωματική/από άποψη νευρική/από άποψη νευρική/από άποψη νευρική;
in körperlicher/nervlicher Hinsicht?

ΤΙ ΣΤΗΝΕΒΗΚΕ ΤΟΝ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟ ΧΡΟΝΟ;

Was war im letzten Jahr?



53. Τελειώσατε στη Γερμανία στο χρονικό διάστημα από την αρχή του 1984 και μετά ένα σχολείο, μια επαγγελματική εκπαίδευση ή σπουδές σε μια ανώτατη σχολή;

Haben Sie im Zeitraum seit Anfang 1984 in Deutschland eine Schule, eine Berufsausbildung oder ein Hochschulstudium abgeschlossen?

Ναι / ja

Όχι / nein . . .

Πηγαίετε στην ερώτηση 55!
Sie springen auf Frage 55!

54. Για τι είδους απολυτήριο σπουδών πρόκειται;

Um was für einen Bildungsabschluß handelt es sich?

Απολυτήριο γενικής εκπαίδευσης

Allgemeinbildender Schulabschluß

Hauptschulabschluß

Mittlere Reife, Realschulabschluß

Fachhochschulreife
(Abschluß einer Fachoberschule)

Abitur (Hochschulreife)

Άλλο απολυτήριο
Anderer Schulabschluß

και μάλιστα:
und zwar:

Πτυχίο, δίπλωμα ανώτατης σχολής

Hochschulabschluß

Fachhochschule

Universität, Technische/sonstige Hochschule

Παρακαλώ δηλώστε επιπρόσθετα το πτυχίο και τον κλάδο ειδικότητας:

Bitte zusätzlich Abschluß und Fachrichtung angeben:

Απολυτήριο επαγγελματικής εκπαίδευσης

Beruflicher Ausbildungsabschluß

Χαρακτηρισμός της επαγγελματικής εκπαίδευσης:
Bezeichnung des Ausbildungsberufs:

Είδος της εκπαίδευσης:
Art der Ausbildung:

Lehre

Berufsfachschule, Handelsschule

Schule des Gesundheitswesens

Fachschule
(z.B. Meister-/Technikerschule)

Beamtenausbildung

Άλλη εκπαίδευση

Sonstige Ausbildung

και μάλιστα:
und zwar:

55. Και τώρα θυμηθείτε παρακαλώ όλο το προηγούμενο έτος δηλ. το 1984!

Εδώ σχημάτισαμε ένα είδος ημερολογίου;

Αριστερά αναγράφεται το τι μπορεί να ήσαστε τον τελευταίο χρόνο.

Παρακαλώ να εξετάσετε όλες τις σειρές και να βάλετε ένα σταυρό σ' όλους τους μήνες, στους οποίους π. χ. εργαζόσαστε, ήσαστε άνεργος κ. τ. λ.

Und nun denken Sie bitte an das ganze letzte Jahr, also 1984:

Wir haben hier eine Art Kalender abgebildet. Links steht, was Sie im letzten Jahr gewesen sein können.

Bitte gehen Sie die Punkte durch und kreuzen Sie alle Monate an, in denen Sie z.B. erwerbstätig waren, arbeitslos waren usw.

Παρακαλώ, δώστε προσοχή, στο ότι για κάθε μήνα πρέπει ένα τετραγωνάκι να πάρει ένα σταυρό!
Bitte achten Sie darauf, daß für jeden Monat ein Kästchen angekreuzt sein muß!

	1984											
	Ιαν. Jan.	Φεβρ. Febr.	Μάρτ. März	Απρ. April	Μάης Mai	Ιούν. Juni	Ιούλ. Juli	Αύγ. Aug.	Σεπτ. Sept.	Οκτ. Okt.	Νοέμ. Nov.	Δεκ. Dez.
Πλήρως απασχολούμενος Voll erwerbstätig	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Μερικά απασχολούμενος ή ελάχιστα απασχολούμενος Teilzeitbeschäftigt oder geringfügig erwerbstätig	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Σε εκπαίδευση της επιχείρησης/ μετεκπαίδευση/μετεκπαίδευση σε άλλο επάγγελμα In betrieblicher Ausbildung/ Fortbildung/Umschulung	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Δηλωμένος άνεργος Arbeitslos gemeldet	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Σε σύνταξη In Rente/Ruhestand	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Σε σχολείο/Ανώτατη σχολή Auf der Schule/Hochschule	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Σαν στρατευμένος σε στρατιωτική/ πολιτική υπηρεσία Als Wehrpflichtiger beim Wehrdienst/Zivildienst	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Οικιακά Hausfrau/Hausmann	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Άλλα / Sonstiges												
και μάλιστα: und zwar:												

56. Και πόσες μέρες άδεια κάνατε τον προηγούμενο χρόνο;

Wie viele Tage Urlaub haben Sie im letzten Jahr gemacht?

Μέρες το 1984
Tage 1984

57. Εδώ έχουμε ακόμη ένα ημερολόγιο. Αριστερά αναφέρονται διάφορα είδη εισοδημάτων.

Παρακαλώ, εξετάστε τα όλα σειρά προς σειρά.

Αν είχατε, προσωπικά, εισοδήματα του είδους που αναγράφεται,

βάλτε ένα σταυρό στο μήνα που συνέβαινε αυτό.

Wir haben hier noch einmal einen Kalender. Links sind verschiedene Einkommensarten aufgeführt.

Bitte gehen Sie Zeile für Zeile durch. Wenn Sie persönlich Einkünfte der genannten Art hatten, kreuzen Sie bitte jeden Monat an, in dem das zutraf.

Εισοδήματα Einkünfte	1984											
	Ιαν. Jan.	Φεβρ. Febr.	Μάρτ. März	Απρ. April	Μάης Mai	Ιούν. Juni	Ιούλ. Juli	Αύγ. Aug.	Σεπτ. Sept.	Οκτ. Okt.	Νοέμ. Nov.	Δεκ. Dez.
Ημερομίσθιο/μισθός σαν εργαζόμενος (συμπεριλαμβάνεται και η αμοιβή μαθητείας) Lohn/Gehalt als Arbeitnehmer (einschl. Ausbildungsvergütung)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Εισόδημα από ανεξάρτητο/ελεύθερο επάγγελμα Einkommen aus selbständiger/ freiberuflicher Tätigkeit	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Εισόδημα από παρεπόμενη απασχόληση/πρόσθετα έσοδα Einkommen aus Nebenerwerbstätigkeit/ Nebenverdienste	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Σύνταξη γηρατειών, σύνταξη αναπηρείας, σύνταξη από ταμείο της εργοδότης επιχειρήσεως (λόγω προσωπικής εργασίας) Altersrente-/Pension, Invaliden-, Betriebs- rente (aufgrund eigener Erwerbstätigkeit)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Σύνταξη χηρείας, σύνταξη ορφανείας Witwen-, Witwer-, Waisenrente bzw. pension	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Φοιτητική Υποστήριξη (BAföG), Υποτροφία Επίδομα επαγγελματικής εκπαίδευσης BAföG, Stipendium Berufsausbildungsbeihilfe	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Επίδομα μητρότητας κατά τη διάρκεια της άδειας μητρότητας Mutterschaftsgeld während des Mutterschaftsurlaubs	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Επίδομα ανεργίας Arbeitslosengeld	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Βοήθημα ανέργων Arbeitslosenhilfe	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Επίδομα συντήρησης από το γραφείο εργασίας σε περίπτωση μετεκπαίδευσης/ μετεκπαίδευσης σε άλλο επάγγελμα Unterhaltsgeld vom Arbeitsamt bei Fortbildung/Umschulung	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Πληρωμές/υποστήριξη από άτομα, που δεν ζουν στο νοικοκυριό Zahlungen/Unterstützung von Personen, die nicht im Haushalt leben (einschl. Unterhaltsvorschusskassen)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Δεν είχα αυτό το μήνα εισοδήματα τέτοιου είδους Hatte in dem Monat keine Einkünfte der genannten Art	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Γο 1984 δεν είχα κανένα τέτοιο εισόδημα

Hadte 1984 überhaupt keine Einkünfte der genannten Art



Πηγαίετε στην ερώτηση 62!
Sie springen auf Frage 62!

i8. Παρακαλώ, για τα είδη των εισοδημάτων, που βάλατε σταυρό στην αριστερή πλευρά, να αναφέρετε το μηνιαίο ακαθάριστο ποσό, δηλαδή πριν από την αφαίρεση των φόρων και των κρατήσεων για κοινωνικές ασφάλισεις.

Bitte geben Sie für alle Einkommensarten, die Sie auf der linken Seite angekreuzt haben, die Höhe des monatlichen Bruttobetrages an, das heißt vor Abzug von Steuern und Sozialversicherungsabgaben.

Αν δεν γνωρίζετε το ποσό ακριβώς, γράψτε ένα ποσό κατ'έκτιμηση, που να ανταποκρίνεται περίπου στο ποσό, που λάβατε. Αν τα μηνιαία ποσά δεν ήταν τα ίδια πάντα, παρακαλώ να αναφέρετε ένα ποσό κατά μέσο όρο.

Wenn Sie den Betrag nicht genau wissen, tragen Sie bitte einen Schätzwert ein. Wenn die Monatsbeträge nicht immer gleich waren, geben Sie bitte den Durchschnittsbetrag für die angekreuzten Monate an.

1984

Υψος του μηνιαίου ακαθάριστου ποσού
Höhe des Bruttobetrages im Monat

DM

DM

DM

DM

μεταξύ
αυτών
davon

DM

από εργοστασιακή σύνταξη γήρατος /
πρόσθετη σύνταξη

aus betrieblicher Altersversorgung/
Zusatzversorgung (VBL u.ä.)

DM

μεταξύ
αυτών
davon

DM

από εργοστασιακή σύνταξη γήρατος /
πρόσθετη σύνταξη

aus betrieblicher Altersversorgung/
Zusatzversorgung (VBL u.ä.)

DM

DM

DM

DM

DM

Αν έχετε πάρει επίδομα λόγω μειωμένου ωράριου απασχόλησης ή λόγω κακοκαιρίας, παρακαλώ συνυπολογίστε τα εδώ! Αντίθετα ειδικές αμοιβές, όπως ο δέκατος τρίτος μηνιαίος μισθός, το επίδομα άδειας κ. λ. π., μην τα συνυπολογίσετε εδώ αλλά δηλώστε τα στην ερώτηση 59!

Wenn Sie Kurzarbeitergeld oder Schlechtwettergeld bezogen haben, rechnen Sie es hier bitte dazu. Sondervergütungen wie 13. Monatsgehalt, Urlaubsgeld etc. dagegen nicht hier, sondern in Frage 59 angeben.

Zusatzfragen für Arbeiter, Angestellte und Beamte

59. Έχετε πάρει τον προηγούμενο χρόνο (το 1984) από τον εργοδότη σας μια ή περισσότερες απ' τις παρακάτω ειδικές αμοιβές; Αν ναι, δηλώστε παρακαλώ το ακαθάριστο ποσό!

Haben Sie letztes Jahr (1984) von Ihrem Arbeitgeber eine oder mehrere der folgenden Sondervergütungen erhalten? Wenn ja, geben Sie bitte den Bruttobetrag an.

13 ^ο Μισθό	/ 13. Monatsgehalt	<input type="checkbox"/>	και μάλιστα και μάλιστα	<input type="text"/>	ΓΜ DM
14 ^ο Μισθό	/ 14. Monatsgehalt	<input type="checkbox"/>	και μάλιστα und zwar	<input type="text"/>	ΓΜ DM
Πρόσθετο επίδομα Χριστουγέννων	/ Zusätzliches Weihnachtsgeld	<input type="checkbox"/>	και μάλιστα und zwar	<input type="text"/>	ΓΜ DM
Επίδομα άδειας	/ Urlaubsgeld	<input type="checkbox"/>	και μάλιστα und zwar	<input type="text"/>	ΓΜ DM
Συμμετοχή στα κέρδη της επιχείρησης, δώρο εργοδότη	/ Gewinnbeteiligung, Gratifikation	<input type="checkbox"/>	και μάλιστα und zwar	<input type="text"/>	ΓΜ DM
Άλλες	/ Sonstiges	<input type="checkbox"/>	και μάλιστα und zwar	<input type="text"/>	ΓΜ DM
Όχι καμιά απ' αυτές	/ Nein, nichts davon	<input type="checkbox"/>			

60. Πήρατε το 1984 επίδομα λόγω μειωμένου ωράριου απασχόλησης ή λόγω κακοκαιρίας; Αν ναι, για πόσες εβδομάδες;

Haben Sie 1984 Kurzarbeitergeld oder Schlechtwettergeld bekommen? Wenn ja, für wie viele Wochen?

Ναι, επίδομα για μειωμένο ωράριο απασχόλησης	/ Ja, Kurzarbeitergeld	<input type="checkbox"/>	και μάλιστα για und zwar für	<input type="text"/>	βδομάδες Wochen
Ναι, επίδομα κακοκαιρίας	/ Ja, Schlechtwettergeld	<input type="checkbox"/>	και μάλιστα για und zwar für	<input type="text"/>	βδομάδες Wochen
Όχι	/ Nein	<input type="checkbox"/>			

61. Καταχωρήθηκαν στη φορολογική σας κάρτα τον προηγούμενο χρόνο, δηλ. το 1984, ποσά που απαλλάσσονται απ' τη φορολογία; Αν ναι, πόσο ήταν το ύψος του ποσού;

Hatten Sie für letztes Jahr, also 1984, einen Freibetrag auf Ihrer Steuerkarte eintragen lassen? Wenn ja, wie hoch war der Betrag?

Ναι / ja	<input type="checkbox"/>	και μάλιστα σε ύψος und zwar in Höhe von	<input type="text"/>	ΓΜ DM
Όχι / nein	<input type="checkbox"/>			

ΑΣΦΑΛΙΣΗ ΑΣΘΕΝΕΙΑΣ
KRANKENVERSICHERUNG

62. Τι είδους ασφάλιση ασθένειας είχατε τον προηγούμενο χρόνο; Ήσαστε εσείς προσωπικά ...
In welcher Form waren Sie letztes Jahr krankenversichert? Waren Sie persönlich

- υπόχρεο για εισφορά μέλος
beitragszahlendes Pflichtmitglied
- μέλος οικειοθελούς εισφοράς
beitragszahlendes freiwilliges Mitglied
- μέλος της οικογένειας ασφαλισμένο μαζί
mitversichertes Familienmitglied
- σε ιδιωτική ασφάλιση
privat versichert
- σαν συνταξιούχος / άνεργος / φοιτητής / σαν δικαιούχος (λήπτης)
κοινωνικής βοήθειας/στρατιώτης ή σε πολιτική υπηρεσία ασφαλισμένος;
als Rentner/Arbeitsloser/Student/Sozialhilfeempfänger/
Wehrdienst-/Zivildienstleistender versichert?

Τίποτα απ' αυτά, δεν ήμουν
ασφαλισμένος για ασθένεια

Nichts davon, war **nicht**
krankenversichert



Πηγαίνετε στην
ερώτηση 64!
Sie springen
auf Frage 64!

63. Σε ποιά ασφάλιση κατά της ασθένειας ήσαστε τον προηγούμενο χρόνο;
In was für einer Krankenversicherung waren Sie letztes Jahr?

- Γενικό Τοπικό ταμείο Ασθένειας
Allgemeine Ortskrankenkasse (AOK)
- Αναπληρωματικό Ταμείο Ασθένειας
Ersatzkasse (z.B. Barmer, DAK, usw.)
- Ταμείο Ασθένειας της Επιχείρησης
Betriebskrankenkasse
- Ταμείο ασθένειας της επαγγελμ. ένωσης
Innungskrankenkasse
- Ιδιωτική ασφάλιση
Private Krankenversicherung
- Άλλο / Sonstiges

και μάλιστα
und zwar:

Σε περίπτωση ιδιωτικής ασφάλισης ασθένειας,
παρακαλώ, δηλώστε επιπρόσθετα:
Bei privater Versicherung bitte zusätzlich angeben:

Μηνιαίο ποσό
Monatlicher Beitrag ΓΜ
DM

Αριθμός των ασφαλισμένων
μ' αυτό το ποσό ατόμων:
Zahl der durch diesen Beitrag versicherten Personen:

Άτομα
Personen

ΑΣΦΑΛΙΣΗ ΓΙΑ ΣΤΝΤΑΞΙΟΔΟΤΗΣΗ
RENTENVERSICHERUNG

64. Έχει καταβάλλει ο εργοδότης σας τον προηγούμενο χρόνο για σας υποχρεωτικές εισφορές στην
κρατική (κοινωνική) ασφάλιση σύνταξης ή πληρώσατε εσείς ποσά εθελοντικά;
Hat Ihr Arbeitgeber im letzten Jahr für Sie Pflichtbeiträge zur Gesetzlichen Rentenversicherung abgeführt
oder haben Sie selbst freiwillige Beiträge gezahlt?

- Ναι, υποχρεωτικές εισφορές
Ja, Pflichtbeiträge
- Ναι, οικειοθελείς εισφορές
Ja, freiwillige Beiträge
- Όχι, δεν πλήρωσα καμιά εισφορά
Nein, keine Beiträge zur
gesetzlichen Rentenversicherung gezahlt

Σε περίπτωση οικειοθελών εισφορών
συμπληρώστε επίσης:
Bei freiwilligen Beiträgen bitte zusätzlich angeben:

Μηνιαίο ποσό
Monatlicher Beitrag ΓΜ
DM

Για πόσους μήνες πληρώσατε
το 1984 αυτή την εισφορά;
Für wie viele Monate haben
Sie 1984 Beiträge gezahlt? Μήνες
Monate

65A Στείλατε εσείς προσωπικά τον προηγούμενο χρόνο, δηλ. το 1984, χρήματα στην πατρίδα σας ή τα πήρατε μαζί σας σε ταξίδια σας στην πατρίδα;
 Haben Sie persönlich im letzten Jahr, also 1984, Geld in Ihr Heimatland geschickt oder bei Heimreisen mitgenommen?

Όχι / nein ...

Ναι / ja ...


Πόσο περίπου ήταν το ύψος του ποσού το 1984 συνολικά;
 Wie hoch war der Betrag im Jahr 1984 insgesamt etwa?

το 1984 συνολικά / 1984 insgesamt: ΓΜ
 DM

Πως μοιράστηκε περίπου αυτό το ποσό;
 Wie teilt sich dieser Betrag etwa auf?

Βοήθεια της οικογένειας μου
 Unterstützung für meine Familie ΓΜ
 DM

Απόθεμα για αργότερα
 Rücklagen für später ΓΜ
 DM

Άλλα
 Sonstiges ΓΜ
 DM

65B Έχετε συγγενείς που ζουν στη Γερμανία αλλά όχι εδώ στο νοικοκυριό;
 Haben Sie Angehörige, die in Deutschland, aber nicht hier im Haushalt leben?

Όχι / nein ...

Ναι / ja ...


Δώσατε σ' αυτά τα άτομα τον προηγούμενο χρόνο οικονομική βοήθεια; Αν ναι, σε ποιά ύψος περίπου;
 Haben Sie an diese Personen im letzten Jahr Unterstützungszahlungen geleistet? Wenn ja: in welcher Höhe etwa?

Ναι / ja και μάλιστα und zwar ΓΜ
 DM
 το έτος 1984
 im Jahr 1984

Όχι / nein

ΦΟΡΟΣ ΜΙΣΘΟΥ/ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ ΣΤΟ 1983
LOHN-/EINKOMMENSTEUER 1983

66. Πληρώσατε για τον προτελευταίο χρόνο, δηλ. το 1983 φόρο μισθού ή εισοδημάτων;
Haben Sie für das vorletzte Jahr, also 1983, Lohn- oder Einkommensteuer gezahlt?

Ναι / ja

Όχι / nein ..

Πηγαίετε στην ερώτηση 69!
Sie springen auf Frage 69!

67. Φορολογηθήκατε το 1983 από κοινού με το σύζυγο σας ή ξεχωριστά, σχετικά σαν ελεύθερος;

Waren Sie 1983 gemeinsam mit Ihrem Ehepartner oder getrennt bzw. als Alleinstehender steuerlich veranlagt?

Φορολογηθήκα από κοινού με το σύζυγο
Gemeinsam mit Ehepartner veranlagt

Φορολογηθήκα ξεχωριστά/σαν ελεύθερος
Getrennt/als Alleinstehender veranlagt

68. Πόσο ήταν το ύψος του συνολικού ποσού του φόρου μισθού ή εισοδήματος για το έτος 1983;
Wie hoch war der Gesamtbetrag Ihrer Lohn- oder Einkommensteuer für das Jahr 1983?

Παρακαλώ δηλώστε το οριστικό συνολικό ποσό! Συνυπολογίστε συμπληρωματικές καταβολές και αφαιρέστε ενδεχόμενες επιστροφές καταβληθέντων φόρων!

Σε περίπτωση κοινής φορολόγησης παρακαλώ, δηλώστε το συνολικό ποσό και για τους δυο συζύγους.

Bitte geben Sie den endgültigen Gesamtbetrag an einschließlich etwaiger Nachzahlungen und abzüglich etwaiger Rückzahlungen.

Bei gemeinsamer Veranlagung bitte Gesamtbetrag für beide Ehepartner angeben!

Το 1983 ΓΜ
1983 DM

Δεν υπάρχει ακόμη ειδοποίηση φορολογίας για το 1983
Steuerbescheid für 1983 liegt noch nicht vor

Gesundheit



69. Και τώρα ένα άλλο θέμα:
 πως είναι αυτό το χρόνο η υγεία σας; Εκτός από μικρής διάρκειας ασθένειες σας εμποδίζει η κατάσταση της υγείας σας στην εκπλήρωση των καθημερινών σας υποχρεώσεων π.χ. στο νοικοκυριό, στο επάγγελμα ή στην εκπαίδευση; Σε ποió βαθμό;

Nun einige Fragen zum Thema Gesundheit:
 Von kurzen Erkrankungen einmal abgesehen, Behindert Sie Ihr Gesundheitszustand bei der Erfüllung alltäglicher Aufgaben, z.B. Haushalt, Beruf oder Ausbildung? In welchem Umfang?

- | | | | | |
|-----------|---|-----------------|-------|--------------------------|
| Καθόλου | / | Überhaupt nicht | | <input type="checkbox"/> |
| Λίγο | / | Ein wenig | | <input type="checkbox"/> |
| Σημαντικά | / | Stark | | <input type="checkbox"/> |

70. Πάσχετε τουλάχιστον εδώ κι ένα χρόνο ή χρόνια από ορισμένες ενοχλήσεις ή ασθένειες;
 Leiden Sie seit mindestens einem Jahr oder chronisch an bestimmten Beschwerden oder Krankheiten?

- | | | |
|------------|-------|--------------------------|
| Ναι / ja | | <input type="checkbox"/> |
| Όχι / nein | | <input type="checkbox"/> |

71. Και τώρα θυμηθείτε τους τελευταίους 3 μήνες:
 Επισκεφτήκατε στους τελευταίους 3 μήνες κάποιον από τους γιατρούς, που αναφέρονται παρακάτω;
 Αν ναι, αναφέρετε, παρακαλώ, πόσες φορές.

Denken Sie bitte einmal an die letzten 3 Monate: Haben Sie in den letzten 3 Monaten einen der folgenden Ärzte aufgesucht? Wenn ja, geben Sie bitte an wie häufig.

- | | | |
|----------------------------------|-------|-----------------------------------------------------------------------|
| Δεν απασχόλησα κανένα γιατρό | | <input type="checkbox"/> |
| Keinen Arzt in Anspruch genommen | | <input type="checkbox"/> |
| Πρακτικό, γενικό γιατρό | | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> φορά / φορές
mal |
| Praktischen Arzt, Allgemeinarzt | | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> mal |
| Παθολόγο | | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> φορά / φορές
mal |
| Internist | | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> mal |
| Οδοντογιατρό | | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> φορά / φορές
mal |
| Zahnarzt | | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> mal |
| Γυναικολόγο | | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> φορά / φορές
mal |
| Frauenarzt | | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> mal |
| Οτορινολαρυγγολόγο | | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> φορά / φορές
mal |
| Hals-Nasen-Ohren-Arzt | | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> mal |
| Ορθοπαιδικό | | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> φορά / φορές
mal |
| Orthopäde | | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> mal |
| Δερματολόγο | | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> φορά / φορές
mal |
| Hautarzt | | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> mal |
| Ουρολόγο | | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> φορά / φορές
mal |
| Urologe | | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> mal |
| Οφθαλμίατρο | | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> φορά / φορές
mal |
| Augenarzt | | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> mal |
| Ακτινολόγο | | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> φορά / φορές
mal |
| Röntgenarzt | | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> mal |
| Άλλους γιατρούς | | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> φορά / φορές
mal |
| Sonstige Ärzte | | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> mal |

72. Και πως ήταν με παραμονές σε νοσοκομείο τον τελευταίο χρόνο;
Εισαχθήκατε το 1984 μια ή περισσότερες φορές για μια τουλάχιστο νύχτα σε νοσοκομείο;

Und wie war das mit Krankenhausaufenthalten im letzten Jahr?
Wurden Sie 1984 einmal oder mehrmals für mindestens eine Nacht im Krankenhaus aufgenommen?

Όχι / nein

Ναι / ja

Πόσες φορές μέσα στο 1984 χρειάστηκε να μείνετε
στο Νοσοκομείο για μια νύχτα τουλάχιστον;

Wie oft mußten Sie 1984
für mindestens eine Nacht ins Krankenhaus?

φορές
mal

Πόσες νύχτες συνολικά μείνατε τον προηγού-
μενο χρόνο στο Νοσοκομείο;

Wie viele Nächte haben Sie alles in allem
letztes Jahr im Krankenhaus verbracht?

Νύχτες
Nächte

73. Πόσες μέρες συνολικά δεν εργαστήκατε λόγω ασθένειας τον προηγούμενο χρόνο;

Wie viele Tage haben Sie im letzten Jahr, also 1984, wegen Krankheit nicht gearbeitet?

Παρακαλώ δηλώστε όλες τις μέρες δηλ. όχι μόνο εκείνες, για τις οποίες πήρατε ιατρική βεβαίωση
ακανότητας για εργασία!

Geben Sie bitte alle Tage an, nicht nur die, für die Sie eine ärztliche Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung
erhalten haben.

Καμιά μέρα
Keinen Tag

Συνολικά
Insgesamt Μέρες
Tage

Αν εργαζόσαστε το 1984:

Συνέβηκε τον προηγούμενο χρόνο να δηλωθείτε
άρρωστος περισσότερο από 6 εβδομάδες χωρίς διακοπή;

Falls Sie 1984 erwerbstätig waren:
Kam es im letzten Jahr vor, daß Sie länger als
6 Wochen ununterbrochen krankgemeldet waren?

Ναι / ja και μάλιστα φορές
und zwar mal

Όχι / nein

74. Σας έχει επίσημα πιστοποιηθεί μειωμένη ικανότητα για εργασία ή ότι έχετε μεγάλο βαθμό αναπηρίας;

Sind Sie nach amtlicher Feststellung erwerbsgemindert oder schwerbehindert?

Αν παίρνετε μια σύνταξη λόγω ακανότητας για εργασία, επαγγελματικής ακανότητας ή
ακανότητας λόγω τραυματισμού, παρακαλώ μην ξεχάσετε να καταχωρηθείτε εδώ!

Wenn Sie eine Erwerbs-, Berufsunfähigkeits- oder Verletztenrente beziehen, vergessen Sie bitte
hier nicht, sich einzutragen!

Όχι / nein

Ναι / ja

Τι βαθμός μειωμένης ικανότητας εργασίας
σας πιστοποιήθηκε κατά την τελευταία εξέταση;

Wie hoch ist Ihre Erwerbsminderung oder
Schwerbehinderung nach der letzten Feststellung?

%

Meinungen



75. Ας μιλήσουμε εντελώς γενικά:

Σε ποιο βαθμό ενδιαφέρεστε για την Πολιτική;

Einmal ganz allgemein gesprochen: Wie stark interessieren Sie sich für Politik?

- Πάρα πολύ / sehr stark
- Πολύ / stark
- Όχι τόσο πολύ / nicht so stark
- Καθόλου / überhaupt nicht ..

76. Μερικοί άνθρωποι ισχυρίζονται, ότι το κράτος επεμβαίνει πάρα πολύ στη ζωή των πολιτών.

Άλλοι ισχυρίζονται, ότι το κράτος φροντίζει πολύ λίγο για τους πολίτες.

Τι γνώμη έχετε εσείς; Πως είναι εδώ στη Γερμανία;

Manche Leute sagen, daß der Staat sich zu stark in das Leben der Bürger einmischt.

Andere sagen, der Staat kümmert sich zu wenig um die Bürger.

Was meinen Sie? Wie ist das hier in Deutschland?

- Το κράτος επεμβαίνει πάρα πολύ
Der Staat mischt sich zu stark ein
- Το κράτος φροντίζει πολύ λίγο για τους πολίτες
Der Staat kümmert sich zu wenig um die Bürger
- Είμαι ευχαριστημένος με την κατάσταση που επικρατεί
Ich bin mit dem bestehenden Zustand zufrieden

77. Τι σκέπτεστε για τους παρακάτω τομείς; Ανησυχείτε;

Wie ist es mit den folgenden Gebieten? Machen Sie sich da Sorgen?

Ανησυχώ πολύ	Ανησυχώ κάπως	Δεν ανησυχώ
Große Sorgen	Einige Sorgen	Keine Sorgen

Για τη γενική οικονομική εξέλιξη; Um die allgemeine wirtschaftliche Entwicklung?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Για τη δική σας οικονομική κατάσταση; Um Ihre eigene wirtschaftliche Situation?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Για την προστασία του περιβάλλοντος; Um den Schutz der Umwelt?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Για τη διατήρηση της ειρήνης; Um die Erhaltung des Friedens:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Μόνο αν είστε εργαζόμενος: Για την ασφάλεια της θέσης εργασίας σας; Nur wenn Sie erwerbstätig sind: Um die Sicherheit des Arbeitsplatzes?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Ή τι άλλο σας δημιουργεί ανησυχία;

Oder was sonst macht Ihnen Sorgen?

Παρακαλώ να το αναφέρετε στα γερμανικά!

Bitte auf deutsch eintragen

78. Και στον πολιτικό τομέα δεν μπορεί να τα έχει κανείς όλα μονομιάς.

Σας αναφέρομε τώρα μερικούς στόχους, που μπορεί να επιδιώξει κανείς στην πολιτική. Αν έπρεπε να διαλέξετε ανάμεσα σ' αυτούς τους διαφορετικούς στόχους, ποιός στόχος θα σας φαινόταν, εσάς προσωπικά, σαν ο σπουδαιότερος;

Ποιός στόχος θα σας φαινόταν σαν δεύτερος στη σειρά επιδίωξης;

Ποιός θα ερχόταν στην τρίτη θέση; Και ποιός στην τέταρτη θέση;

Auch in der Politik kann man nicht alles auf einmal haben. Wir nennen Ihnen jetzt einige Ziele, die man in der Politik verfolgen kann. Wenn Sie zwischen diesen verschiedenen Zielen wählen müßten: Welches Ziel erschiene Ihnen persönlich am wichtigsten? Welches am zweitwichtigsten? Welches käme an dritter Stelle? Und welches an vierter Stelle?

Για κάθε θέση μια ονομασία!
Für jede Stelle eine Nennung!

1. Θέση 1. Stelle	2. Θέση 2. Stelle	3. Θέση 3. Stelle	4. Θέση 4. Stelle
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Διατήρηση της ησυχίας και τάξης σ' αυτή τη χώρα

Aufrechterhaltung von Ruhe und Ordnung in diesem Lande

Περισσότερη επιρροή των πολιτών στις αποφάσεις της Κυβέρνησης

Mehr Einfluß der Bürger auf die Entscheidungen der Regierung

Αγώνας κατά της αύξησης των τιμών

Kampf gegen die steigenden Preise

Προστασία του δικαίου της ελεύθερης έκφρασης της γνώμης

Schutz des Rechts auf freie Meinungsäußerung

79. Πολλοί αλλοδαποί στη Γερμανία ενδιαφέρονται ασφαλώς και για τα πολιτικά κόμματα εδώ.

Ακριβώς όπως οι Γερμανοί συμπαθούν έτσι κι αυτοί ένα ορισμένο πολιτικό κόμμα, έστω κι αν δεν έχουν δικαίωμα να ψηφίσουν. Συμβαίνει αυτό με σας; Συμπαθείτε ένα ορισμένο πολιτικό κόμμα στη Γερμανία;

Viele Ausländer in Deutschland interessieren sich ja auch für die politischen Parteien hier. Genau wie die Deutschen, neigen sie dabei einer bestimmten Partei zu, auch wenn sie nicht wählen können.

Wie ist das bei Ihnen: Neigen Sie einer bestimmten Partei in Deutschland zu?

Ναι / ja



Όχι / nein

Δεν ξέρω / Weiß nicht

Ποιό κόμμα;

Welcher Partei?

SPD

CDU/CSU

FDP

Grüne

Άλλο / Andere

Πόσο πολύ συμπαθείτε αυτό το κόμμα;

Wie stark neigen Sie dieser Partei zu?

Πάρα πολύ

Sehr stark

Πολύ

Ziemlich stark

Μέτρια

Mäßig

Λίγο

Ziemlich schwach

Πολύ λίγο

Sehr schwach

Familie und Kinder



80. Έχει αλλάξει κάτι στην οικογενειακή σας κατάσταση απ' την αρχή του 1984;
Σας παρακαλώ, δηλώστε αν σας αφορά κάτι από τα παρακάτω και αν ναι, πότε συνέβηκε;

Hat sich an Ihrer familiären Situation seit Anfang 1984 etwas verändert?
Geben Sie bitte an, ob einer der folgenden Punkte zutrifft, und wenn ja, wann das war.

	Το 1984 μήνα 1984 im Monat	Το 1985 μήνα 1985 im Monat
Παντρεύτηκα Habe geheiratet	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Εγκαταστάθηκα μαζί με το σύντροφο μου Bin mit Partner zusammengezogen	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Πήρα διαζύγιο Wurde geschieden	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Χώρισα με το σύζυγο/σύντροφο Habe mich von Ehepartner/Lebenspartner getrennt	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Πέθανε ο σύζυγος/σύντροφος Ehepartner/Lebenspartner ist verstorben	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Γιός/κόρη εγκατέλειψε το νοικοκυριό Sohn/Tochter hat den Haushalt verlassen	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Ένα παιδί γεννήθηκε Kind wurde geboren	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Άλλο / Sonstiges	<input type="text"/>	<input type="text"/>

και μάλιστα
und zwar:

Όχι τίποτα απ' αυτά
Nein, nichts davon

81. Θα θέλαμε ευχαρίστως να μάθουμε κάτι ακόμα για την προσωπική σας "οικογενειακή ιστορία".

Wir würden noch gerne etwas über Ihre persönliche "Familiengeschichte":

Έτος γεννήσεως:
Ihr Geburtsjahr:

1	9		
---	---	--	--

83. Που ζήσατε το μεγαλύτερο μέρος της παιδικής σας ηλικίας μέχρι το 15^ο έτος της ζωής σας;

Ήταν ...

Wo haben Sie den größten Teil Ihrer Kindheit bis zum 15. Lebensjahr verbracht? War das –

- ... μια μεγαλούπολη
eine Großstadt
- ... μια μέσου μεγέθους πόλη
eine mittelgroße Stadt
- ... μια μικρή πόλη
eine Kleinstadt
- ... στην εξοχή;
auf dem Lande?

84. Ποιά έτος εγκαταλείψατε το πατρικό σας σπίτι;

In welchem Jahr sind Sie aus der elterlichen Wohnung ausgezogen?

Το έτος
Im Jahr

1	9		
---	---	--	--

Ζω ακόμα στο πατρικό νοικοκυριό
Lebe noch im elterlichen Haushalt

85. Το γένος σας:

Ihr Geschlecht:

Γυναίκα
Weiblich

Άνδρας
Männlich

Πηγαίνετε στην ερώτηση **87!**
Sie springen auf Frage 87!

86. Γεννήσατε παιδιά;

Αν ναι πόσα;

Haben Sie Kinder geboren?

Wenn ja, wie viele?

Ναι, και μάλιστα
Ja und zwar

Παιδιά
Kinder

Όχι, δε γέννησα
κανένα παιδί

Nein, habe keine
Kinder geboren

Πηγαίνετε στην
ερώτηση **87!**
Sie springen
auf Frage 87!

Παρακαλώ δηλώστε για κάθε ένα απ' τα παιδιά αυτά: / Bitte für jedes dieser Kinder angeben:

	Έτος γεννήσεως Geburtsjahr	Γένος Geschlecht		Ζει μαζί μου στο νοικοκυριό Lebt bei mir im Haushalt	Δε ζει πια μαζί μου από το Lebt nicht mehr bei mir seit								
		Αγόρι Sohn	Κορίτσι Tochter										
1 ^ο παιδί 1. Kind	<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px; text-align: center;">9</td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td></tr></table>	1	9			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px; text-align: center;">9</td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td></tr></table>	1	9		
1	9												
1	9												
2 ^ο παιδί 2. Kind	<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px; text-align: center;">9</td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td></tr></table>	1	9			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px; text-align: center;">9</td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td></tr></table>	1	9		
1	9												
1	9												
3 ^ο παιδί 3. Kind	<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px; text-align: center;">9</td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td></tr></table>	1	9			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px; text-align: center;">9</td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td></tr></table>	1	9		
1	9												
1	9												
4 ^ο παιδί 4. Kind	<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px; text-align: center;">9</td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td></tr></table>	1	9			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px; text-align: center;">9</td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td></tr></table>	1	9		
1	9												
1	9												
5 ^ο παιδί 5. Kind	<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px; text-align: center;">9</td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td></tr></table>	1	9			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px; text-align: center;">9</td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td></tr></table>	1	9		
1	9												
1	9												
6 ^ο παιδί 6. Kind	<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px; text-align: center;">9</td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td></tr></table>	1	9			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px; text-align: center;">9</td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td></tr></table>	1	9		
1	9												
1	9												
7 ^ο παιδί 7. Kind	<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px; text-align: center;">9</td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td></tr></table>	1	9			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px; text-align: center;">9</td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td></tr></table>	1	9		
1	9												
1	9												
8 ^ο παιδί 8. Kind	<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px; text-align: center;">9</td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td></tr></table>	1	9			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px; text-align: center;">9</td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td><td style="width: 20px; text-align: center;"> </td></tr></table>	1	9		
1	9												
1	9												

87. Είστε σήμερα ή ήσασταν κάποτε παντρεμένος;

Sind Sie heute oder waren Sie einmal verheiratet?

Ναι, είμαι ή ήμουν κάποτε
παντρεμένος

Ja, bin oder war verheiratet

Όχι, είμαι
ελεύθερος

Nein, bin ledig



Πηγαίετε στην ερώτηση 89!
Sie springen auf Frage 89!

88. Από πότε είστε, σχετικά από πότε ήσασταν παντρεμένος;

Seit wann sind Sie bzw. von wann bis wann waren Sie verheiratet?

Αν έχετε παντρευτεί δύο ή τρεις φορές, παρακαλώ δηλώστε και τον προηγούμενο (τους προηγούμενους) γάμο (γάμους) σας!

Falls Sie in zweiter oder weiterer Ehe verheiratet sind, machen Sie die Angaben bitte auch für Ihre frühere(n) Ehe(n).

	Πρώτος Erste Ehe	Γάμος Δεύτερος Zweite Ehe	Τρίτος Dritte Ehe
Ο πρώτος γάμος έγινε το έτος Die Ehe wurde geschlossen im Jahr	1 9	1 9	1 9
Εξακολουθεί να υπάρχει και σήμερα ακόμη Sie besteht noch heute	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Λύθηκε το έτος Sie endete im Jahr	1 9	1 9	1 9
... με διαζύγιο durch Scheidung	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
... με θάνατο του (της) συζύγου durch Tod des Ehepartners	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Als Ausländer in Deutschland



89. Ποιά υπηκοότητα έχετε;

Welche Staatsangehörigkeit haben Sie?

- Τούρκος Türkisch
- Γιουγκοσλαβός Jugoslawisch
- Έλληνας Griechisch
- Ιταλός Italienisch
- Ισπανός Spanisch
- Άλλη Sonstige

Γερμανός
Deutsch



Πηγαίνετε στην ερώτηση 97!
Sie springen auf Frage 97!

Παρακαλώ αναφέρετε *Bitte eintragen*

90. Όταν οι άνθρωποι ζουν για μεγάλο χρονικό διάστημα στη Γερμανία είναι δυνατόν ν' αλλάξουν οι σχέσεις που υπήρχαν πρω με την Ελλάδα.

Πως είναι σε σας μια και ζείτε εδώ στη Γερμανία;

Wenn Menschen längere Zeit in Deutschland leben, können sich die ursprünglichen Beziehungen zu Griechenland verändern. Wie ist das bei Ihnen, da Sie hier in Deutschland leben?

Πόσο έντονα αισθάνεστε σαν Γερμανός;

Wie sehr fühlen Sie sich sich als Deutscher?

- Αισθάνομαι εντελώς σαν Γερμανός
Ich fühle mich ganz als Deutscher
- Αισθάνομαι μάλλον σαν Γερμανός
Ich fühle mich mehr als Deutscher
- Αισθάνομαι σ' ορισμένες περιπτώσεις σαν Γερμανός
Ich fühle mich in manchen Beziehungen als Deutscher
- Δεν αισθάνομαι σχεδόν καθόλου σαν Γερμανός
Ich fühle mich kaum als Deutscher
- Δεν αισθάνομαι σαν Γερμανός
Ich fühle mich nicht als Deutscher

Και πόσο έντονα αισθάνεστε ακόμη σαν Έλληνας εδώ στη Γερμανία;

Und wie sehr fühlen Sie sich hier in Deutschland noch als Grieche?

- Αισθάνομαι εντελώς σαν Έλληνας
Ich fühle mich ganz als Grieche
- Αισθάνομαι μάλλον σαν Έλληνας
Ich fühle mich mehr als Grieche
- Αισθάνομαι σε ορισμένες περιπτώσεις σαν Έλληνας
Ich fühle mich in manchen Beziehungen als Grieche
- Δεν αισθάνομαι σχεδόν καθόλου σαν Έλληνας
Ich fühle mich kaum als Grieche
- Δεν αισθάνομαι σαν Έλληνας
Ich fühle mich nicht als Grieche

91. Όταν έλθει κανείς σαν ξένος στη Γερμανία δεν είναι εύκολο να μάθει γερμανικά.
 Όποιος γεννηθεί σαν ξένος στη Γερμανία ή ζήσει πολύ καιρό εδώ, ίσως μπορεί να μην γνωρίζει πια καλά τη γλώσσα της πατρίδας του.
 Εσείς πώς τα πάτε:

Wenn man als Ausländer nach Deutschland kommt, hat man es nicht leicht, die deutsche Sprache zu lernen.
 Wer als Ausländer hier geboren ist oder lange hier lebt, kann vielleicht nicht mehr so gut die Sprache seines Heimatlandes.
 Wie ist das bei Ihnen?

Πόσο καλά μπορείτε κατά τη γνώμη σας να μιλάτε και να γράφετε γερμανικά;

Wie gut können Sie nach Ihrer eigenen Einschätzung deutsch sprechen? Und schreiben?

μιλώ γράφω
 sprechen schreiben

Πόσο καλά μπορείτε κατά τη γνώμη σας να μιλάτε και να γράφετε ελληνικά;

Wie gut können Sie nach Ihrer eigenen Einschätzung griechisch sprechen? Und schreiben?

μιλώ γράφω
 sprechen schreiben

Πολύ καλά

Sehr gut

Καλά

Gut

Κάπως καλά

Es geht

Μάλλον άσχημα

Eher schlecht

Καθόλου

Gar nicht

92. Έχετε απ'όταν ήρθατε στη Γερμανία στενές επαφές με Γερμανούς;
 Hatten Sie, seitdem Sie in Deutschland sind, nähere Kontakte zu Deutschen?

Ναι / ja

Όχι / nein

93. Έχετε επισκεφτεί τους τελευταίους 12 μήνες Γερμανούς στην κατοικία τους;
 Haben Sie in den letzten 12 Monaten Deutsche in deren Wohnung besucht?

Ναι / ja

Όχι / nein

94. Σας επισκέφτηκαν τους τελευταίους 12 μήνες Γερμανοί στο σπίτι σας;
 Wurden Sie in den letzten 12 Monaten von Deutschen in Ihrer Wohnung besucht?

Ναι / ja

Όχι / nein

95. Έχετε παιδιά κάτω από 18 χρονών, που δε ζουν στη Γερμανία;
 Haben Sie Kinder unter 18 Jahren, die nicht in Deutschland leben?

Όχι / nein

Ναι / ja


Πόσα παιδιά; Και τι ηλικία έχουν;
 Wie viele Kinder? Und wie alt sind sie?

Αριθμός:
 Anzahl: παιδιά
 Kinder

Ηλικία
 Alter

του νεότερου παιδιού
 des jüngsten Kindes χρονών
 Jahre

του δεύτερου νεότερου
 des zweitjüngsten χρονών
 Jahre

του τρίτου νεότερου
 des drittjüngsten χρονών
 Jahre

του τέταρτου νεότερου
 des viertjüngsten χρονών
 Jahre

του πέμπτου νεότερου
 des fünftjüngsten χρονών
 Jahre

96. Πόσο καιρό θέλετε να μείνετε ακόμη στη Γερμανία;
 Wie lange wollen Sie in Deutschland bleiben?

Θέλω να γυρίσω μέσα στους
 επόμενους 12 μήνες στην Ελλάδα

Ich möchte innerhalb der nächsten 12 Monate
 zurückgehen

Θέλω να μείνω ακόμη μερικά χρόνια στη Γερμανία

Ich möchte noch einige Jahre in Deutschland bleiben ... και
 μάλιστα χρόνια
 und zwar Jahre

Θέλω να μείνω για πάντα στη Γερμανία

Ich möchte für immer in Deutschland bleiben

97. Εκτός απ αυτή την κατοικία έχετε ακόμη μιά κατοικία στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας συμπεριλαμβανομένου και του Δυτικού Βερολίνου, στην οποία μένετε επίσης ο ίδιος;
 Haben Sie außer dieser Wohnung noch eine andere Wohnung in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich West-Berlin, in der Sie selbst auch wohnen?

Όχι / nein

Ναι / ja

Ποιά κατοικία χρησιμοποιείτε κυρίως;
 Welche Wohnung benutzen Sie überwiegend?

Αυτή
 Diese hier

Την άλλη
 Die andere

Το ίδιο και τις δυο
 Etwa gleich

Από ποιά κατοικία πηγαίνετε τις περισσότερες φορές στην εργασία σας/στο σχολείο/στο πανεπιστήμιο;

Von welcher Wohnung gehen Sie überwiegend zur Arbeit oder zur Schule/Hochschule?

Απ' αυτή
 Von dieser hier

Από την άλλη
 Von der anderen

Δε με αφορά
 Trifft nicht zu

98. Σε ποιά χώρα γεννηθήκατε;
 In welchem Land sind Sie geboren?

Στην Τουρκία / in der Türkei

Στη Γιουγκοσλαβία / in Jugoslawien

Στην Ελλάδα / in Griechenland

Στην Ιταλία / in Italien

Στην Ισπανία / in Spanien

Σε άλλη χώρα / in einem anderen Land

Στη Γερμανία
 In Deutschland



Πηγαίνετε στην ερώτηση 100!
 Sie springen auf Frage 100!

Παρακαλώ αναφέρετε: Bitte eintragen:

99. Σε ποιά έτος εγκατασταθήκατε (ήρθατε) για πρώτη φορά στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας (συμπεριλαμβανομένου και του Δυτικού Βερολίνου);
 In welchem Jahr sind Sie erstmals in die Bundesrepublik Deutschland (einschließlich West-Berlin) zugezogen?

1	9				
---	---	--	--	--	--

Το Έτος
 Jahr

μήνα
 Monat

10. Πήγατε στη Γερμανία σε σχολείο;

Haben Sie in Deutschland eine Schule besucht?

Nαι / ja Όχι / nein ...

Έχετε κάποιο γερμανικό απολυτήριο;
Αν ναι, ποιά;

Haben Sie einen deutschen Schulabschluß?
Wenn ja, welchen?

Όχι / nein

Ναι, και ειδικά / ja, und zwar:

Volksschul-/Hauptschulabschluß

Mittlere Reife, Realschulabschluß

Fachhochschulreife
(Abschluß einer Fachoberschule)

Abitur (Hochschulreife)

Άλλο είδος απολυτηρίου
Sonstigen Schulabschluß

και μάλιστα:
und zwar:

11. Πηγαίνατε σε σχολείο μιάς άλλης χώρας εκτός απ'τη Γερμανία;

Sind Sie in einem anderen Land als Deutschland zur Schule gegangen?

Ναι / ja Όχι / nein ...

Τι είδους σχολείο ήταν αυτό;

Was für eine Schule war das?

Υποχρεωτικό (βασική εκπαίδευση)
χωρίς απολυτήριο
Pflichtschule ohne Abschluß

Υποχρεωτικό (βασική εκπαίδευση)
με απολυτήριο
Pflichtschule mit Abschluß

Μέση εκπαίδευση
Weiterführende Schule

102. Εκπαιδευτήκατε επαγγελματικά ή σπουδάσατε στη Γερμανία;

Haben Sie in Deutschland eine Berufsausbildung oder ein Studium gemacht?

Ναι / ja Όχι / nein ...

Πήρατε γερμανικό απολυτήριο εκπαίδευσης;
ή δίπλωμα Ανώτατης σχολής;

Haben Sie einen deutschen Ausbildungs- oder Hochschulabschluß erworben, Wenn ja, welchen?

Όχι / nein

Ναι, και ειδικά / ja, und zwar:

Gewerbliche oder landwirtschaftliche
Lehre

Kaufmännische oder sonstige Lehre

Berufsfachschule, Handelsschule

Schule des Gesundheitswesens

Fachschule
(z.B. Meister-, Technikerschule)

Beamtenausbildung

Fachhochschule, Ingenieurschule

Universität, Hochschule

Άλλο είδος απολυτηρίου
Sonstigen Berufsabschluß

και μάλιστα:
und zwar:

103. Έχετε κάνει κάποια επαγγελματική εκπαίδευση σε μια άλλη χώρα εκτός απ'τη Γερμανία;

Haben Sie in einem anderen Land als Deutschland eine berufliche Ausbildung gemacht?

Ναι / ja Όχι / nein ...

Τι είδους εκπαίδευση ήταν αυτή;

Was für eine Ausbildung war das?

Έμαθα το επάγγελμα σε μια επιχείρηση
Ich wurde in einem Betrieb angelernt

Έκανα σε μια επιχείρηση μαθητεία
μεγάλης διάρκειας
Ich habe in einem Betrieb eine längere
Ausbildung gemacht

Παρακολούθησα μια επαγγελματική
σχολή
Ich habe eine berufsbildende Schule besucht ...

Πήγα σε μια Ανώτατη σχολή
Ich habe eine Hochschule besucht

Άλλο / Sonstiges

ΚΑΙ ΤΕΛΕΙΩΝΟΝΤΑΣ:

Und zum Schluß:



104. Στο τέλος, επιθυμούμε να σας ρωτήσουμε αν είστε ευχαριστημένος με τη ζωή σας γενικά;

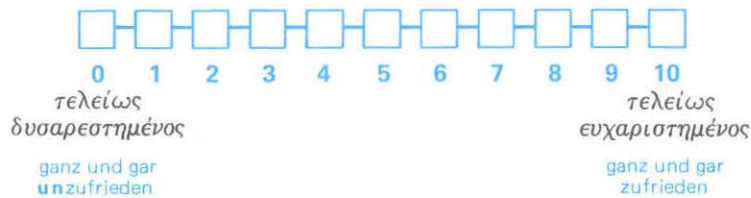
Zum Schluß möchten wir Sie noch nach Ihrer Zufriedenheit mit Ihrem Leben insgesamt fragen.

Απαντήστε, παρακαλώ, πάλι με τη βοήθεια της παρακάτω κλίμακας στην οποία σημαίνει: "0" τελείως δυσαρεστημένος, "10" τελείως ευχαριστημένος.

Antworten Sie bitte wieder anhand der folgenden Skala, bei der "0" ganz und gar unzufrieden, "10" ganz und gar zufrieden bedeutet.

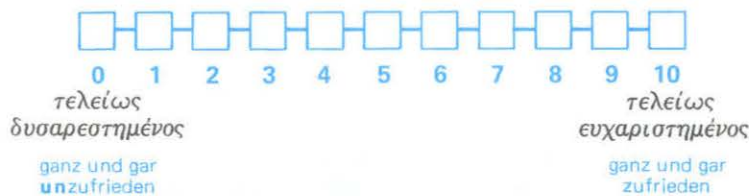
Πόσο ευχαριστημένος είστε προς το παρόν συνολικά με τη ζωή σας;

Wie zufrieden sind Sie gegenwärtig, alles in allem, mit Ihrem Leben?



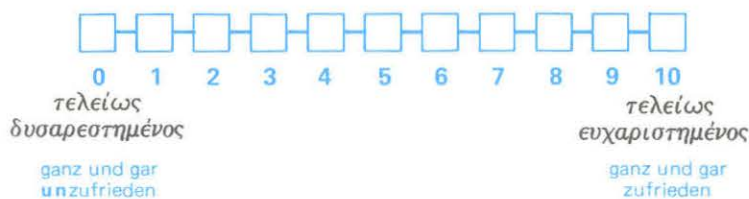
Πόσο ευχαριστημένος ήσαστε από τη ζωή σας πριν ένα χρόνο;

Wie zufrieden waren Sie vor einem Jahr mit Ihrem Leben?



Και πως νομίζετε ότι θα είστε μετά από 1 χρόνο;

Und was glauben Sie, wie wird es wohl in einem Jahr sein?



ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ ΠΟΛΥ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΑΣ!

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Θα θέλατε να μας γνωστοποιήσετε τίποτε άλλο ακόμη;

Wenn Sie uns sonst noch etwas mitteilen wollen:

Eintragungen des Interviewers

A Wie wurde die Befragung durchgeführt?

Mit einer Begleitperson (Dolmetscher)

Ohne eine Begleitperson (Dolmetscher)

B Waren beim Ausfüllen des Fragebogens dritte Personen (außer Ihrer Begleitperson) anwesend?

Ja

Teilweise

Nein

C Interviewdauer:

Das mündliche Interview dauerte **mit** Begleitperson Minuten

Das mündliche Interview dauerte **ohne** Begleitperson Minuten
(bitte erfragen)

Listen-Nr.

Lfd. Nr.

Ich bestätige die korrekte Durchführung des Interviews:

Tag Monat

Abrechnungs-Nummer

Unterschrift des Interviewers